

Ilias 11

- [1] ἡώς δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τίθω νοῖο
aber aus von bei erhabenen of noble
- [2] ὅρνυθ', ἵν' ἀθανάτοισι φόρως φέροις ἡδὲ βροτοῖσι
erhob sich, damit den Unsterblichen brächte und rose, so that to immortals might bring and
- [3] Ζεὺς δ' Ἐριδα προίσαλλε θοὰς ἐπὶ νῆας Αχαιῶν
aber but sandte vor schnell auf onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλέι|ηνL(Adj)(A), ποιλέι|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μειτάι(Prp) |χερλοιvi(D)
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).]

- [4] mühselige, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.
grievous, of war portent with hands holding.
- [5] στῆ δ' ἐπ' ὄδυσσηος μεγακήτεϊ νηὶ μελαίνῃ,
stellte sich aber auf tief bauchigem deep hulled schwarzten, stood but upon
- [6] ᾧ ρ' ἐν μεσοσάτῳ ἔσκε γε γωνέμεν ἀμφοτέρωσε,
die ja in mittleren war laut zu reden nach beiden Seiten, which then in midmost was to be loud to both sides,
- [7] ἡμὲν ἐπ' Αἴαντος κλισίας Τελαμωνιάδαο
einmal bei both upon
- [8] ἡδὲ ἐπ' Αχιλλῆος, τοι δόρα ἔσχατα νῆας εἰσας,
und bei die zwei then am äußersten wohl gebauten and upon those outermost well balanced
- [9] εἵρυσαν ἡνορέη πίσυνοι καὶ κάρτεϊ χειρῶν
zogen drew up vertrauend trusting und and
- [10] ἐνθα στᾶσ' ἥσε θεὰ μέγα τε δεινόν τε
dort there gestanden habend schrie cried aloud sehr und furchtbar und having stood
- [11] ὅρθι, Αχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' εἴκαστω
laut, on high, aber but sehr greatly warf hinein threw in
- [12] καρδίη ἄληκτον πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι.
un aufhörlich Krieg zu führen to make war und sich schlagen. unceasing and to fight.
- [13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένεται ἡὲ νέεσθαι
ihnen aber sofort süßer wurde became oder nach Hause zu kehren to them but straightway or to go home

- [14] ἐν νηψὶ γλαφυρῆσι φίλην ἔς πατρίδα γαῖαν.
in hohl gefügten hollow lieb gewonnene dear in to
- [15] Ἀτρεῖδος δ' ἔβόησεν δὲ ζώνυνθαι ἄνωγεν
aber but rief und sich gürten to gird gebot ordered
- [16] Ἀργείους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκόν.
in aber selbst himself schlüpfte er in put on blitzenden flashing
- [17] κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε
zwar indeed zuerst first um around legte er placed
- [18] καλὰς ἀργυρέοισινέπισφυρίοις ὀραρυίας·
schöne fair silbernen with silver angepaßte fitted
- [19] δεύτερον αὖθις θώρηκα περὶ στήθεσιν ἔδυνε,
zweitens wieder again um around zog er an, put on,
- [20] τόν ποτέ οἱ Κινύρης δῶκε ξενήιον εἶναι.
den einst ihm gab gast geschenk lich guest gift zu sein. to be.
- [21] πεύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οὔνεκ' Αχαιοῖ
erfuhr denn for aber großes great weil because
- [22] ἐς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαι μελλον·
nach to hinauf zu segeln to sail up beabsichtigten were about
- [23] τούνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενος βασιλῆς.
darum for this cause ihm den gab gefällig seiend pleasing
- [24] τοῦ δ' ἕτοι δέκα οἴμοι ἔσαν μέλαινος κυάνοι,
dessen aber freilich zehn ten waren dunkel blauen of black
- [25] δώδεκα δὲ χρυσοῖς καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο·
zwölf aber but und and zwanzig twenty
- [26] κυάνεοι δὲ δράκοντες ὥρωρέχατο προτὶ δειρὴν
dunkel blaue blue black aber but waren empor gerankt had risen zu towards
- [27] τρεῖς ἐκάτερθ' ἔρισσιν ἐοικότες, ἃς τε Κρονίων
drei three beiderseits on each side gleich geworden, having resembled, welche and which and
- [28] ἐν νέφεῃ στήριξε, τέρας μερόπων ἀνθρώπων.
in in stellte, set, der sterblich redenden of mortal

- [29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὕμοισιν βάλε το ξίφος· ἐν δέ οἱ ἦλοι
um aber ja warf sich cast round in aber ihm for him
- [30] χρύσειοι πάμφαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεὸν ἦν
goldene golden leuchteten, were all shining, aber um around war was
- [31] ἀργύρεον χρυσέοισιν ἀσπρότεροις ἀρηρός.
silber silver mit goldenen with golden gefügt. fitted.
- [32] ἂν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολὺ δαίδαλον ἀσπίδα θούριν
dann aber nahm sich menschen umgreifende all covering kunst reiche well wrought stürmische furious
- [33] καλήν, ἥν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἤσαν,
schöne, beautiful, welche which um around zwar indeed zehn eherne bronze waren, were,
- [34] ἐν δέ οἱ ὄμφαλοι ἤσαν ἐείκοσι κασσιτέροι
in aber ihr for it waren zwanzig twenty
- [35] λευκοί, ἐν δὲ μέσοισιν ἔην μέλανος κυάνω
weiße, white, in aber in but war war des dunklen of black
- [36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργὼ βλοσυρῶπις ἐστεφάνωτο
on her aber auf upon zwar finster äugig grim eyed war bekrönt had been crowned
- [37] δεινὸν δερκομένη περὶ δὲ Δεῖμός τε Φόβος τε.
schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but und and und. and.
- [38] τῆς δ' ἔξ αργύρεοςτελαμών ἥν αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ
deren of her aber aus out of silber silver war was doch but auf upon ihm on it
- [39] κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλαὶ δέ οἱ ἤσαν
dunkel blauer dark blue war gekringelt had coiled aber but for it waren were
- [40] τρεῖς ἀμφιστρεφεῖς ἑνὸς αὐχένος ἐκπεφυγεῖαι.
drei rings gewendete eines of one heraus gewachsen. grown out.
- [41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον
aber but auf upon rings schützenden double bossed setzte set vier kammigen four crested
- [42] ἵππουριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν.
pferde schweifig horse tailed schrecklich terribly aber but von oben from above nickte. nodded.
- [43] εἴλετο δ' ἄλκιμα διοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ
nahm sich took aber but starke valiant zwei two gekappt wordene pointed

[44] ὁξέα· τῇλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὐρανὸν εῖσω
scharfe· weit aber but von from der Spitze straight off hinein within

[45] λάμπ· ἐπὶ δ' ἐγδού πησαν Αθηναίη τε καὶ Ἡρῆ
glänzte· shone· auf aber but donnerten rumbled und und and also

[46] τιμῶ σαι βασιλῆα πολυχρύσοιο Μυκήνης.
ehrend honoring βασιλῆα πολυχρύσοιο der gold reichen of much gold

[47] ἡνιόχω μὲν ἔπειτα ἔώ ἐπε τελλεν ἔκαστος
zwar indeed dann then eigenen to his own befahl commanded

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὖθ' ἐπὶ τάφρῳ,
gut well nach according to zurück zuhalten to hold back wieder again an upon

[49] αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
sie selbst aber mit with gerüstet having armed

[50] ὤροντ' εἰληντας· ἄσβεστος δὲ βοή γένεται· ἡῶθι πρό.
eilten· were rushing· unlösbar unquenchable aber but Geschrei shout im Morgen at dawn vorhin before.

[51] φθᾶν δὲ μέγ' ἵππων ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,
früher having anticipated aber but weit greatly am at geordnet, having been marshalled,

[52] ἵππες δ' ὥλιγον μετεκίαθον· ἐν δὲ κυδομὸν
aber but wenig a little folgten nach· went after· in aber but

[53] ὥρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' ὑψόθεν ἦκεν ἔρσας
erregte up übel evil herab down aber but von oben from on high sandte sent regnen lassend having drenched

[54] αἴματι μυδαλέας αἰθέρος, οὔνεκ' εἰμελλε
tropfige wet aus out of weil because im Begriff war was about

[55] πολλὰς ἵφθιμους κεφαλὰς Ἄϊδη προϊάψειν.
viele many starke valiant vor zusenden. to send forth.

[56] Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσμῷ πεδίοι
aber wieder but again from the other side an on

[57] Ἐκτορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα
und um großen und untadeligen blameless

[58] Αἰνεῖαν θ', δος Τρωσὶ θεὸς ὡς τίετο δήμω,
und, der and, who wie as geehrt wurde was honored

- [59] τρεῖς τ' Άντηνορίδας Πόλυβον καὶ Άγηνορα δῖον
drei auch und und and strahlenden radiant
- [60] ἡίθεόν τ' Άκαμαντ' ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν.
auch and gleich seiend like
- [61] Ἐκτωρ δ' ἐν πρώτοισι φέρ' ἀσπίδα πάντος ἐίσην,
aber in among trug was bearing alleits on all sides gleiche, even,
- [62] οἷος δ' ἐκ νεφέλων ἀναφαίνεται οὐλιος ἀστήρ
wie einer aber aus erscheint appears unheilvoller baleful
- [63] παμφαίνων, τοτὲ δ' αὖτις ἔδυ νέφελα σκιόεντα,
ganz leuchtend, einmal aber wieder again tauchte went down schattige, shadowy,
- [64] ὥς Ἐκτωρ ὅτε μέν τε μετὰ πρώτοισι φάνεσκεν,
so einmal zwar auch bei erschien, kept appearing,
- [65] ἄλλοτε δ' ἐν πυμάτοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῶ
ein andermal aber in in befehlend urging· all aber then indeed ja
- [66] λάμψεις ὥς τε στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγιλοχοι.
blitzte wie und des Aigis tragenden. flashed as also of aegis bearing.
- [67] οἱ δ', ὥς τ' ἀμπτῆρες ἐναντίοι ἄλλήλοισιν
die aber, wie auch as also entgegen opposed einander to each other
- [68] ὅγμον ἐλαύνωσινάν δρός μάκαρος κατ' ἄρουραν
treiben drive seligen blessed über down over
- [69] πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει
oder or die aber the but dicht thick and fast fallen fall
- [70] ὥς Τρῶες καὶ Άχαιοι ἐπ' ἄλλήλοισι θορόντες
so so und and auf upon each other springend leaping
- [71] δήσουν, οὐδέ τε ποιμνῷοντ' ὄλοιο φόβοιο.
wüteten, were slaying, nicht einmal nor andere others gedachten were mindful des verderblichen of destructive
- [72] ίσας δ' ὑσμύνη κεφαλὰς ἔχεν, οἱ δὲ λύκοι ὥς
gleiche aber but hielt held, die aber wie as
- [73] θῦνον· Ἐρις δ' ἄρ' εἴχαρε πολύστονος εἰσορόωσα·
eilten raged· aber ja freute sich was rejoicing vielklagend much groaning schauend looking upon·

- [74] οἴη γάρ ὅα θεῶν παρετύγχανε μαρναμένοισιν,
allein denn ja war zufällig bei happened to be present den Kämpfenden, alone for then to those fighting,
- [75] οἱ δὲ ἄλλοι οὐ σφιν πάρεσσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκηλοι
die aber andere nicht ihnen waren zugegen were present sondern but sorglose at ease who but other not to them
- [76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήσατο, ἦχι ἐκάστῳ
ihren eigenen in in saßen, wo where jedem for each their own in in were sitting, saßen, were sitting, for each
- [77] δώματα καλὰ τέτυκτο κατὰ πτύχας Οὐλύμποιο.
schöne waren bereitet had been made über throughout fair were
- [78] πάντες δὲ ἤτιόν τοντο κελαινεφέα Κρονίωνα
alle all aber gabn schuld were blaming schwarz bewölkt dark clouded
- [79] οὖνεκ' ἂρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὁρέξαι.
weil ja because then wollte was wishing dar reichen. to reach out.
- [80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατίροδε νόσφι λιασθεὶς
deren zwar ja nicht kümmerte sich cared der aber apart zurück gewichen having drawn aside of them indeed then not cared he but apart
- [81] τῶν ἄλλων ἀπάνευθε καθέζετο κύδει γαίων
der of the anderen fern was sitting sich freuend rejoicing
- [82] εἰσορῶν Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Ἀχαιῶν
hin schauend looking upon und and und also
- [83] χαλκοῦ τε στεροπήν, ὀλλύντας τ' ὀλλυμένους τε.
und and tötend seiende destroying und and getötet werdende being destroyed und. and.
- [84] ὅφρα μὲν ἡώς ἦν καὶ ἀέξετο ἱερὸν ἥμαρ,
solange zwar indeed war was und and wuchs grew heiliges sacred
- [85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἠπτετο, πῆπτε δὲ λαός.
so lange sehr beider of both hafteten, were fastening, fiel was falling aber but so long very
- [86] ἥμος δὲ δρυτόμος περ ἀνὴρ ὁ πλίσσατο δεῖπνον
als aber when auch even bereitete prepared
- [87] οὔρεος ἐν βήσιοιν, ἐπεί τ' ἐκορέσσατο χεῖρας
in in nachdem when auch and sättigte had sated
- [88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἄδος τέ μιν ὕκετο θυμόν,
schneidend cutting lange, long, und ihm erreichte came

- [89] οίτου τε γλυκεροῖ περὶ φρένας ἡμερος αἱρεῖ, und süßen sweet um around ergreift, seizes,
- [90] τῆμος σφῇ ἀρε τῇ Δαναοὶ ρήξαντο φάλαγγας dann mit eigener with their own brachen broke
- [91] κεκλόμενοι ἔταροισι κατὰ στίχας· ἐν δ' Ἀγαμέμνων gerufen habend having called entlang along bei aber but
- [92] πρῶτος ὅρουσ', ἔλε δ' ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν zuerst first sprang, lept, fällte took aber but
- [93] αὐτὸν, ἔπειτα δ' ἔταιρον Ὄϊλη α πλήξιππον. ihn selbst, him, dann then aber but Roß schlagenden. whip driving.
- [94] ἥτοι ὅ γ' ἔξι πίπων κατεπάλμενος ἀντίος freilich der ja aus hinab gesprungen entgegen stellte sich stood.
- [95] τὸν δ' ἵθυς μεμαῶτα μετώπιον ὀξεῖ δουρὶ den aber gerade eilenden stirn wärts forehead with sharp
- [96] νύξ', οὐδὲ στεφάνη δόρυ οἰ σχέθε χαλκοβάρεια. stach, pierced, und nicht for him hielt auf checked erz schwere, bronze weighted,
- [97] ἀλλὰ δι' αὐτῆς ἤλθε καὶ ὄστέου, ἐγκέφαλος δέ sondern durch sie selbst ging went und aber but
- [98] ἔνδον ἄπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα. innen ganz war durch geschüttelt· had been shaken· überwand tamed aber but ihm eilenden. eager.
- [99] καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὐθὶ ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων und die zwar ließ zurück left vor Ort there
- [100] στήθεσι παμφαίνοντας ἐπεὶ περί δυσε χιτῶνας· all glänzende, all shining, als when zog aus stripped off
- [101] αὐτὰρ ὦ βῆ ισόν τε καὶ Ἀντιφον ἐξεναρίξων aber er ging went und und also zu entwaffnen about to strip
- [102] υἱε δύω Πριάμοιο νόθον καὶ γυνήσιον ἄμφω zwei two unehelichen bastard und echten legitimate beide both
- [103] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἔόντας· δὲ μὲν νόθος ἡνιόχευεν, in einem seiend being· der the one zwar indeed uneheliche bastard lenkte, was driving,

- [104] Ἀντιφος αῦ παρέβασκε περικλυτός· ω ποτ' Αχιλλεὺς
wieder again trat daneben kept riding beside viel berühmt· very famous· wie einst as once
- [105] Ἰδης ἐν κνημοῖσι δίδη μόσχοισι λύγοισι,
- [106] ποιμαίνοντ' ἐπ' ὅεσσι λαβών,
hütend tending auf upon genommen habend, having taken, καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.
and and ließ frei released
- [107] δὴ τότε γ' Ατρεύδης εὐρὺ κρείων Άγαμέμνων
ja indeed damals then ja at least weit wide
- [108] τὸν μὲν ὑπὲρ μαζοῖο κατὰ στήθος βάλε δουρί,
den zwar über hinab down traf struck
- [109] Ἀντιφον αῦ παρὰ οὖς ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἵππων.
wieder again an beside stieß smote aus out of aber but warf cast
- [110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοιν δύσυλα τεύχεα καλὰ
eilig seind aber von der beiden raubte stripped schöne fair
- [111] γιγνώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νηυσὶ θοῆσιν
erkennend· knowing· und denn für them früher before bei schnellen swift
- [112] εἶδεν, ὅτε ἔξειδης Ἰδης ἄγαγεν πόδας ὀλὺς Αχιλλεὺς.
sah, saw, als when von out of brachte led schneller swift
- [113] ὡς δὲ λέων ἐλάφοιο ταχείης υήπια τέκνα
wie aber as but schnell swift unmündige infant
- [114] ὥριδες ὡς συνέαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁδοῦσιν
leicht easily raffte zusammen seized up ergriffen habend having taken starken with strong
- [115] ἐλθὼν εἰς εὔνην, ἀπαλόν τέ σφ' ἦτορ ἀπηύρα·
gekommen seiend having come in into zartes tender und of them raubte took away·
- [116] ή δ' εἴ πέρ τε τύχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφι
die aber wenn auch indeed und gerate may happen sehr very nahe, near, nicht not vermag is able ihnen for them
- [117] χραισμέν· αὐτὴν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ικάνει·
zu nützen· to help· sie selbst denn for her unter under schreckliches terrible erreicht reaches·
- [118] καρπαλίμωας δ' ἔξειδης διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὄλην
eilends swiftly aber elte darted durch through dichte dense und and

- [119] σπεύδουσ' ίδρω^νουσακρα ταιοῦ θηρὸς ύφ' ὄρμῆς·
 elend schwitzend mächtigen of mighty unter under
- [120] ὥς ἄρα τοῖς οὐ τις δύνατο χρασμῆσαι ὅλεθρον
 so ja diesen nicht jemand vermochte zu helfen to help
- [121] Τρώων, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ὑπ' Ἀργείοισι φέ^νοντο.
 sondern auch sie selbst unter fürchteten sich. were fleeing.
- [122] αὐτὰρ ὦ Πιείσαν δρόν τε καὶ Ἱππόλοχον μενεχάρμην
 aber er he und und and also kampf tüchtigen battle steadfast
- [123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαίφρονος, ὅς ὁ α μάλιστα
 Kriegs verständigen, war minded, der who ja am meisten most
- [124] χρυσὸν Αἰλεξάνδροιο δε δεγμένος ἀγλαὰ δῶρα
 angenommen habend having received glänzende splendid
- [125] οὐκ εἴασχ' Ἐλένην δόμε ναι ξανθῷ Μενελάῳ,
 nicht ließ zu allowed zu geben to give dem blonden to fair haired
- [126] τοῦ περ δὴ δύο παῖδες λάβε κρείων Ἄγαμέμνων
 dessen auch ja zwei two nahm took
- [127] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας ὁμοῦ δ' ἔχον ὀκέας ἵππους·
 in einem one seiend, being, zugleich together aber but hielten were holding schnelle swift
- [128] ἐκ γάρ σφεας χειρῶν φύγον ἡνία σιγαλόεντα,
 aus denn for ihren their entglitten fled glänzende, shining,
- [129] τὼ δὲ κυκηθήτην· δὲ δ' εναντίον ὥρτο λέων ὥς
 die zwei aber gerieten durcheinander· der aber but entgegen opposite sprang auf arose wie as
- [130] Ἀτρείδης· τὼ δὲ αὖτ' ἐκ δίφρου γουναζέσθην·
 die zwei aber wieder aus aus of knieten nieder· supplicated·
- [131] ζώγρει Ατρέος υἱέ, σὺ δὲ ἄξια δέξαι ἄποινα·
 nimm lebend take alive du aber würdige nimm an receive
- [132] πολλὰ δὲ ἐν Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται
 viele aber in in liegen lie
- [133] χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος,
 und and und mühe kostender much wrought und and

- [134] τῶν κέν τοι χαρίσαιτο πατὴρ ἀπερείστ' ἄποινα,
davon wohl dir würde gewähren would grant
of these would for you
- [135] εἰ νῷτι ζωοὺς πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
wenn uns beide lebendig erfahren should learn bei at
if us two alive should learn at
- [136] ὡς τώ γε κλαίοντε προσανδήτην βασιλῆα
so die zwei doch weinend sprachen an addressed
thus the two indeed weeping sprachen an addressed
- [137] μειλιχίοις ἐπέεσσιν· ἀμείλικτον δ' ὅπ' ἄκουσαν·
sanften mit gentle unerbittliche unrelenting aber but hörten· they heard·
with gentle but unrelenting but heard· they heard·
- [138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχῳ δαίφρονος νίεες ἐστόν,
wenn zwar ja Antimachos kriegs verständigen battle minded seid, are,
if indeed indeed
- [139] ὃς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν
welcher einst in in befahl ordered
who once in in ordered
- [140] ἀγγελήντι θόντα σὺν ἀντιθέω θόδυσῃ
gekommen seiend having come mit with gott ähnlichem god like
having come with with god like
- [141] αὐθι κατατεῖναμηδ' ἔξεμεν ἀψ ἐς Αχαιούς,
hier töten to kill und nicht and not hinaus gehen to go out wieder back again zu den into
on the spot to kill and not to go out back again into
- [142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικά τίσετε λάβην.
nun zwar ja des of schändliche shameful werdet bezahlen you will pay
now indeed indeed
- [143] ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμάζε
so, und so, and Peisander zwar from stieß pushed zur Erde to the ground
so, and so, and Peisander from from to the ground
- [144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στῆθος· δὲ δ' ὑπτιος οὔδει ἐρείσθη.
getroffen habend having thrown gegen towards der aber but rücklings on the back wurde gestützt. was pressed.
having thrown towards but but rücklings on the back was pressed.
- [145] ἵππολοχος δ' ἀπόρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἐξενάροξε
aber sprang hinab, leapt off, den him wiederum again am Boden to the ground entwaffnete er stripped
but but leapt off, den him again am Boden to the ground stripped
- [146] χεῖφας ἀπὸ ξίφεϊ τμῆξας ἀπό τ' αὐχένα κόψας,
von from abgeschnitten habend having cut und from auch and abgehauen habend, having chopped,
from from cut and from also and cut and chopped,
- [147] ὄλμον δ' ὡς ἔσσευε κυλίνδεσθαιδί' ὄμιλου.
aber so trieb er an zu rollen to roll durch through
but thus was urging to roll through
- [148] τοὺς μὲν ἔαστι δὲ δ' ὅθι πλεῖσται κλονέοντο φάλαγγες,
jene zwar ließ er left: der aber wo die meisten most in Aufruhr waren were in uproar
them indeed left: he but where most in Aufruhr were were in uproar

- [149] τῇ ρ' ἐνόρουσ', ἄμα δ' ἀλλοι ἔύκνή μιδες Ἀχαιοι.
dorthin ja sprang er, zugleich aber andere wohl beinschienige well greaved
- [150] πεζοὶ μὲν πεζοὺς ὅλες κον φεύγοντας ἀνάγκη,
Fuß kämpfer zwar Fuß kämpfer töteten were slaying fliehende fleeing
- [151] ιππεῖς δ' ιππῆας· ὑπὸ δέ σφισιν ὥρτο κονί
aber but unter aber ihnen for them erhob sich arose
- [152] ἐκ πεδίου, τὴν ὥρσαν ἐργάδου ποι πόδες οπων
aus out of die erregten set in motion dröhrende loud thundering
- [153] χαλκῷ δηϊόωντες ἀτὰρ κρείων Ἄγα μέμνων
kämpfend- making war- aber but herrschender ruling
- [154] αἰὲν ἀποκτεύνων ἔπειτα Αργείοισι κελεύων.
stets always törend killing folgte was following befehlend. commanding.
- [155] ὡς δ' ὅτε πῦρ ἀδηλον ἐν ἀξύλῳ ἐμπέσῃ ὕλη,
wie aber wenn as but when unsichtbares destructive in in holz armem uncut Gehölz should fall in
- [156] πάντῃ τ' εἰλυφόων ἄνεμος φέρει, οἵ δέ τε θάμνοι
überall und einhüllend enwrapping trägt, carries, which die aber und and
- [157] πρόρριζοι πίπτουσιν ἐπειγόμενοι πυρὸς ὄρμῃ.
mit Wurzeln uprooted fallen fall angetrieben seiend being pressed
- [158] ὡς ἂρ' ὑπ' Ατρεύδῃ Ἅγα μέμνονι πίπτε κάρηνα
so ja unter so then under fielen were falling
- [159] Τρώων φευγόντων πολλοὶ δ' ἐριαύχενες οἴποι
fliehenden, fleeing. viele many aber but hoch halsige high necked
- [160] κείν' ὄχεα κροτάλιζον ἀνὰ πτολέμοι γε φύρας
jene those rasselten were rattling über along
- [161] ἡνιόχους ποθέοντες ἀμύμονας· οἱ δ' ἐπὶ γαίῃ
begehrend longing for untadelige- blameless- die aber auf upon
- [162] κείατο, γύνεσσιν πολὺ φίλτεροι ἦ ἀλόχοισιν.
lagen, lay, weit much lieber dearer als than
- [163] Ἔκτορα δ' ἐκ βελέων ὕπαγε Ζεὺς ἐκ τε κονίης
aber but aus out of führte weg led away auch out of aus and

[164] ἔκ τ' ἀνδροκτασίης	aus aus of	auch und	und aus aus of	auch und
[165] Ἀτρείδης δ' ἐπετο	aber but	folgte was following	heftig impetuously	befehlend. commanding.
[166] οἱ δὲ παρ' Ἰλου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανίδαο	die aber but	an beside	des alten old	
[167] μέσσον κάπι πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἐσσεύοντο	mitten hinab auf down on	an beside	eilten sie were rushing	
[168] ιέμενοι πόλιος· ὁ δὲ κεκλήγων ἐπετ'	begehrend striving	der he aber but	rufend shouting	folgte was following
[169] Ἀτρείδης, λύθρω δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀπτούς.	Blut but	besprang sich was smearing		stets always
[170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαύάς τε πύλας καὶ φηγὸν ὕκοντο,	aber sobald when indeed	Skäische Scaean	und und	erreichten sie, came,
[171] ἔνθ' ἄρα δὴ οἵσταντο καὶ ἀλλήλους ἀνέμιμνον.	dort ja denn	standen sie were standing	und und	einander each other erwarteten sie were awaiting.
[172] οἱ δ' ἔτι κάμ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὥς,	die aber noch still	hinab durch down through	Mitte middle	fürchteten sich were fearing wie, as,
[173] ᾃς τε λέων ἐφόβησε μολὼν ἐν γυκτὸς ἀμολγῷ	welche und which	in Furcht setzte frightened	gekommen seiend having come	im in
[174] πάσας· τῇ δέ τ' ἓντας αἴμα καὶ αἰπὺς ὅλεθρος·	alle all· to her aber but auch and	the same erscheint appears	steiler sheer	
[175] τῆς δ' ἔξ αὐχέν' ἔαξε λαβών κρατεροῖσιν ὁδοῖσι	deren of her aber von from	dem Nacken neck	zerbrach er broke	ergriffen habend having taken mit starken with strong
[176] πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἷμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·	zuerst, first, danach then aber und und			schlabbert er laps up.
[177] ὡς τοὺς Ἀτρείδης ἔφεπε κρείων Ἄγαμέμνων	so jene so them	Atride was pursuing	herrschender ruling	
[178] αἰὲν ἀποκτείνωντὸν δέ οἱ δ' ἐφέβοντο.	stets always tötend killing den the hintersten· hindmost·		sie they aber but	flohen scheu. were fleeing.

- [179] πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὕπτιοι ἔκπεσον οἴπων
viele aber bäuchlings und auch rücklings fielen heraus fell out
many but prone and and supine out
- [180] Ἀτρεΐδεω ὑπὸ χερσί· περὶ πρὸ γὰρ ἔγχει θῦεν.
unter unter gar around sehr before vor for tobte er.
was raging.
- [181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἐμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἰπύ τε τεῖχος
aber sobald when indeed ja bald quickly im Begriff war was about unter unter steiles and and
but when indeed when indeed quickly was about under under steep and and
- [182] ἵξεσθαι, τότε δή ῥα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε
zu erreichen, dann indeed ja gewiss then und und und
to reach, then indeed ja then and and and
- [183] Ἱδης ἐν κορυφῆσι καθέζετο πιδηέσσος
auf on setzte sich sat viel quellig of many springs
- [184] οὐρανόθεν καταβάς· ἔχε δ' ἀστεροπήν μετὰ χερσίν.
vom Himmel herab gekommen having come down hielt aber in with
from heaven down holding but in with
- [185] Ἱριν δ' ὅτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσαν.
aber but trieb an gold geflügelt golden winged boten seiend announcing
but urged winged golden winged announcing
- [186] βάσκ' ἦθι Ἱρι ταχεῖα, τὸν Ἐκτορι μῦθον ἐνίσπες·
auf den Weg geh go schnelle swift den the sprich aus speak
go on go swift the the speak
- [187] ὅφρ' ἀν μέν κεν ὁρᾷ Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl er sehe seines
so that ever indeed would sees
- [188] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,
wütend raging in among tötend slaying
- [189] τόφρ' ἀναχωρεῖ τῷ, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω
so lange so long ziehe er sich zurück let him withdraw das the aber but other werde angewiesen
so long so long withdraw let him withdraw but other command
- [190] μάρνασθαι δηλοισι κατὰ κρατερὴν μίνην.
zu kämpfen den feindlichen in hostile entlang through down starke strong
- [191] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεῖς ἢ βλήμενος ιώ
aber wenn wohl entweder or getroffen worden having been struck oder or getroffen worden having been hit
- [192] εἰς ἵππους ἄλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω
zu into er springe will leap dann then ihm for him werde ich in die Hand legen
into will leap then then for him I will put in hand
- [193] κτείνειν εἰς ὅ κε νῆας ἐϋσσέλιμους ἀφίκηται
zu töten bis daß wohl wohlbankige well benched er erreiche may arrive

- [194] δύῃ τ' ἡέλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ἵερὸν ἔλθῃ.
untergehe und auf heiliges may come.
may set and upon sacred komme.
- [195] ὥς ἔφατ', οὐδὲ ἀπίθησε ποδίνεμος ὀκέα Ἱρις.
so sprach er, und gehorchte nicht Fuß flink foot swift schnelle swift
so was speaking, and not disobeyed
- [196] βῆ δὲ κατ' Ἰδαιῶν ὄρεων εἰς Ἱλιον ἱρήν.
ging aber hinab der Idäischen nach into heiliges.
went but down from of Idaean into sacred.
- [197] εὗρ' οὐδὲν Πριάμοιο δαΐφρονος Ἔκτορα δῖον
fand found krieger verständigen battle minded strahlenden shining
joined
- [198] ἔσταότ' ἐνθ' ἐπιποιοι καὶ ἄρμαστοι ληπτοῖσιν·
stehend in und und zusammen gefügten joined
standing in and and joined
- [199] ἀγχοῦ δὲ ισταμένη προσέφη πόδας ὀκέα Ἱρις.
nahe aber sich aufstellend redete an addressed schnelle swift
nearby but standing addressed joined
- [200] Ἐκτορ ωὶ Ε Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντες
gleich an Klugheit equal
- [201] Ζεύς με πατήρ προέηκε τείν τάδε μυθήσασθαι.
mich me sandte sent forth to you dir dieses these zu sagen.
me mich to speak.
- [202] ὅφερ ἂν μέν κεν ὁρᾶς Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl du siehest you see
so that ever indeed would
- [203] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίρονταστίχας ἀνδρῶν
wütend raging in among tötend slaying
- [204] τόφρ' ὑπόεικε μάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι
dann so long weiche yield das the aber but übrige other befiehl du urge
- [205] μάρνασθαι δηλοισι κατὰ κρατερὴν ύστιν.
kämpfen to fight mit den feindlichen with foemen entlang through down starke strong
- [206] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεῖς ἢ βλήμενος ιώ
aber but als wohl entweder or getroffen worden having been struck oder or getroffen worden having been hit
- [207] εἰς ἐπους ἄλεται, τότε τοι κράτος ἐγγυαλίξει
auf into springe, will leap, dann then dir to you wird in die Hand legen will put in hand
- [208] κτείνειν, εἰς ὅ κε νῆας ἐϋσσέλιμους ἀφίκηται
zu töten, bis zu das wohl bankige well benched du erreichest may arrive

- [209] δύῃ τ' ἡέλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ἵερὸν ἔλθῃ.
untergehe und auch auf heiliges sacred komme.
may set and and upon sacred may come.
- [210] ἦ μὲν ἄρ' ὡς εἰ πούσ' ἀπέ βη πόδας ὥκεα Ἱρις,
die zwar ja so gesagt habend having said ging weg went off schnelle swift
indeed then thus
- [211] Ἐκτωρ δ' ἔξ οὖν σὺν τεύχεσιν ἀλτο χαμάζε,
aber aus mit sprang leapt zur Erde, to the ground,
but out of with leapt to the ground,
- [212] πάλλων δ' ὁξέα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὤχετο πάντῃ
schwingend aber scharfe sharp durch hin down through ging dahin was going überall everywhere
brandishing but sharp through went through was going everywhere
- [213] ὀτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν.
antreibend sich schlagen, to fight, erregte was rousing aber schreckliche. terrible.
urging to fight, was rousing but terrible.
- [214] οἱ δ' ἔλε λίχθη σανκαὶ ἐναντίοι ἔσταν Ἀχαιῶν,
die aber zitterten were shaken und entgegen opposite stellten sich stood
they but trembled were shaken and opposite stood up
- [215] Ἀργεῖοι δ' ἔτέρωθεν ἔκαρτύναντο φάλαγγας.
aber von der anderen Seite made strong themselves
but from the other side made strong themselves
- [216] ἀρτύνθη δὲ μάχη, στὰν δ' ἀντίοι ἐν δ' Ἀγαμέμνων
wurde zugerichtet aber standen entgegen opposite bei among aber but
was arrayed but stood opposite among but
- [217] πρῶτος ὅρουσ', ἔθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.
zuerst first sprang, leapt, wollte was willing aber sehr vorne kämpfen to fight in front aller. of all.
first leapt, wanted but much in front fought in front all.
- [218] ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὄλύμπια δώματ' ἔχουσαι
sagt tell nun now to me Olympische Olympian habend holding
tell now to me Olympian holding
- [219] ὃς τις δὴ πρῶτος Ἀγαμέμνονος ἀντίον ἦλθεν
wer jemand ja zuerst first entgegen against kam came
who someone indeed first against came
- [220] ἦ αὐτῶν Τρώων ἢ εἰ κλειτῶν ἐπικούρων.
entweder or selbst of themselves oder or berühmten of renowned
or or famous
- [221] Ἰφιδάμας Ἀντηνορίδης ἡύς τε μέγας τε
stattlich goodly und and groß great und and
- [222] ὃς τράφη ἐν Θερήκη ἐριβώλακι μητέρι μηλῶν·
der wurde aufgezogen in in fruchtbaren rich soiled in mother fruit
- [223] Κισσῆς τόν γ' ἔθρεψε δόμοις ἔνι τυτθὸν ἔόντα
den him ja nährte reared in in klein little seiend being

- [224] μητροπά τωρ, δς τίκτε Θε ανώ καλλιπά ρηγον·
der zeugte begot
schön wangige· fair cheeked·
- [225] αύταρ ἐ πει ρ' ἦ βης ἐρυκυδέος ἤκετο μέτρον,
aber als ja ruhm starken very glorious erreichte came
aber when then
- [226] αύτοῦ μν κατέ ρυκε, δί δου δ' ὅ γε θυγατέ ρα ἥν·
dort ihm hielte zurück, gab aber but he indeed die· whom.
there him kept back, was giving but he indeed die· whom.
- [227] γήμας δ' ἐκ θαλά μοιο με τὰ κλέος ἤκετ' Αχαιῶν
geheiratet habend aber aus aus mit after erreichte came
having married but out of mit after came
- [228] σὺν δυο καίδεκα νησι κορωνίσιν, αἵ οι ἔποντο.
mit with zwölf twelve bug gekrümmten, curved, welche which to ihm folgten.
were following.
- [229] τὰς μὲν ἐ πειτ' ἐν Περκώ τη λίπε νῆσας ἐ ζίσας,
die zwar dann in in ließ zurück left wohl gebauten, well balanced,
them indeed then in ließ zurück left well balanced,
- [230] αύταρ ὁ πεζὸς ἐ ἀν ές ιλιον εἰλη λούθει·
aber er zu Fuß seiend in war hingegangen· had come·
- [231] ὃς ρα τότ' Ατρεύ δεω Αγα μέμνονος ἀντίον ἥλθεν.
der ja damals entgegen kam.
who then against came.
- [232] οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ήσαν ἐπ' ἀλλή λοισιν ὄντες,
die aber als ja nahe waren auf einander gehend,
they but when indeed near were towards each other going,
- [233] Ατρεύ δης μὲν ἄμαρτε, παραὶ δέ οἱ ἐτράπετ' ξγχος,
zwar indeed verfehlte, seitwärts aber ihm wandte sich turned
- [234] Ίφιδά μας δὲ κατὰ ζώ νην θώρηκος ξνερθε
aber gegen down unten beneath
- [235] νύξ', ἐπὶ δ' αύτὸς ξρεισε βαρείη χειρὶ πιθήσας·
stach, darauf aber selbst drückte schwerer with heavy
stabbed, upon but himself pressed with heavy
vertrauend· relying·
- [236] οὐδ' ξτορε ζω στῆρα παναίλον, ἀλλὰ πολὺ πρὶν
und nicht durchbohrte ganz bunten, sondern weit much zuvor
and not bored through all gleaming, but before
- [237] ἀργύρω ἀντομένη μόλι βος ὡς ἐτράπετ' αιχμή.
entgegen stehend wie as wandte sich turned
resisting
- [238] καὶ τό γε χειρὶ λαβών εύρη κρείων Αγα μέμνων
und dieses ja genommen habend having taken weit wide herrschender ruler
and it indeed

- [239] ἔλκ' ἐπὶ οἴ μεμαῶς ὡς τε λίς, ἐκ δ' ἄρα | χειρὸς
 zog auf zu sich begehrend having been eager wie und as aus aber ja
 was dragging toward himself begehring having been eager as and out of but then
 [240] σπάσσατο· τὸν δ' ἂορι πλῆξ' αὐχένα, λῦσε δὲ γυῖα.
 riß· den aber schlug smote löste loosed aber but
 drew· him but smote smote loosed but
 [241] ὡς δομὲνα αὐθι πεσὼν κοιμήσατο χάλκεον ὕπνον
 so der zwar vor Ort gefallen seiend having fallen schlief slept ehernen brazen sleep
 thus he indeed there fallen sleeping slept sleep
 [242] οἰκτρὸς ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,
 jämmelich fern von verlobten wedded helping, helping,
 piteous away from verlobten wedded helping, helping,
 [243] κουριδῖης, ἦς οὐ τι χάριν ἵδε, πολλὰ δ' ἔδωκε·
 rechtmäßigen, lawful, deren of whom nicht not irgend anything sah, saw, vieles many aber but gab· gave·
 lawful, lawful, of whom not anything saw, saw, many but gave·
 [244] πρῶθ' ἔκατὸν βοῦς δῶκεν, ἔπειτα δὲ χίλι' ὑπέστη
 zuerst hundred gab, gave, danach then aber but thousand undertook
 first hundred gave, gave, then but thousand undertook
 [245] αἱγας ὁμοῦ καὶ ὅις, τά οἱ ἄσπετα ποιμαίνοντο.
 zusammen und die which for him unzählige numberless wurden geweidet.
 together and who for him unzählige numberless were pastured.
 [246] δὴ τότε γ' Άτρεύδης Άγα μέμνων ἔξενά οιξε,
 ja dann at least entwaffnete, stripped off arms,
 indeed then at least entwaffnete, stripped off arms,
 [247] βῆ δὲ φέρων ἀν' ὅμιλον Άχαιῶν τεύχεα καλά.
 ging aber tragend durch hin up through schöne. fair.
 went but bearing through strong fair.
 [248] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος ἀνδρῶν
 den aber als nun merkte noticed sehr berühmter very famous
 him but when then noticed very famous
 [249] πρεσβυτενῆς Άντηνορίδης, κρατερόν δέ εἶ πένθος
 erstgeborener eldest born starken strong ja ihn him
 [250] ὀφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος.
 bedeckte covered gefallen seienden.
 [251] στῇ δ' εὐρὰξ σὺν δουρὶ λαθὼν Άγα μέμνονα δῖον,
 trat aber seitlich mit unbemerkt having lain hid strahlenden, brilliant,
 stood but at the side with unbemerkt having lain hid brilliant,
 [252] νύξε δέ μν κατὰ χείρα μέσην ἀγκῶνας ἐνερθε,
 stach aber ihn an mittlere middle unterwärts, beneath,
 stabbed but him down middle beneath,
 [253] ἀντικρὺ δέ διέσχε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκή.
 durch und durch aber ging hindurch passed des glänzenden of bright
 right through but passed through the bright

[254] ὥγησέν τ' ἄρ' ἔπειτα ὅναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
erschauerte und ja dann
shuddered and then thereafter

[255] ἀλλ' οὐδ' ὡς ἀπέληγε μάχης ἡδὲ πτολέμοι,
sondern und nicht so ließ ab ceased
but and not thus and and

[256] ἀλλ' ἐπόρουσε Κόωνι ἔχων ἀνεμοτρεφές ἔγχος.
sondern stürzte hin rushed upon haltend holding wind genährten wind nurtured
but but

[257] ἦτοι δὲ Ίφιδά μαντα καὶ σύγνη τονκαὶ ὁ πατρον
freilich der indeed he Bruder brother und and gleichen Vater of one father

[258] ἔλκε ποδὸς μεμαώς, καὶ ἀὔτει πάντας ἀρίστους·
zog was dragging begehrend, eager, und ruft auf shouts alle all Besten-best-

[259] τὸν δὲ ἔλκοντ' ἀν' ὁ μιλον ὑπ' ἀσπίδος ὁμφαλοέσσης
den aber ziehend durch hin through up unter under buckel bewehrten bossed

[260] οὔτησε ξυστῷ χαλκήρει, λῦσε δὲ γυῖα·
verwundete wounded erz gerandet, bronze fitted, löste loosed aber but

[261] τοῦ δὲ ἔπ' Ίφιδά μαντι κάρη ἀπέκοψε παραστάς.
dessen aber an over hieb ab cut off seitlich hin tretend. having stood beside.

[262] ἐνθ' Ἀντήνορος υἱες ὑπ' Ἀτρεύδη βασιλῆϊ
dort then unter under unter under

[263] πότμον ἀναπλήσαντες δυν δόμον Ἄϊδος εἰσω.
erfüllend having fulfilled tauchten hinab went down hinein. within.

[264] αὐτὰρ δὲ τῶν ἄλλων ἐπειπολεῖτο στίχας ἀνδρῶν
aber but he of the anderen others ging umher was going through

[265] ἔγχει τ' ἄσπει τε μεγάλοισι τε χερμαδίοισιν,
und und groß great und and

[266] ὅφρά οἱ αἴμ' ἔτι θερμὸν ἀνήνοθεν ἔξι ὠτειλῆς.
solange bis ihm noch still warm warm hinauf gestiegen ist had gushed up aus out of

[267] αὐτὰρ ἐπεὶ τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δέ αἴμα,
aber als die zwar trocknete ab, dried up, höre auf ceased aber but

[268] ὀξεῖαι δέ ὁδύναι δῦνον μένος Ἀτρεύδαο.
scharfe aber drangen ein sank meinois Atreus

- [269] ὡς δ' ὅτε ἀν
wie aber wenn wohl
as but when ever
- ἀδίνουσαν
an Geburtswehen leidende
being in labour
- ἔχη
habe
may hold
- βέλος
scharfes
sharp
- [270] δριμύ, τό τε προϊέσθαι μογοστόκοι Εἰλείθυια
beißend, das und senden voran send forth geburts mühende toil in childbirth
- [271] Ἡρης θυγατέρες πικράς ὁδῖνας ἔχουσαι,
bittere bitter
haltend, having,
- [272] ὡς ὄξει' ὁδύναι δῦνον μένος Ἀτρείδαο.
so thus scharfe sharp sanken sank
ménos
- [273] ἐς δύφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχω ἐπέτελλε
in into aber but sprang auf, leapt up, and befahl was ordering
- [274] νηυσὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν· ἥχθετο γὰρ κῆρ.
upon auf hohl gefügten hollow zu fahren- to drive- denn was vexed war verdrossen for
- [275] ἤσεν δὲ διαπρύσουν Δαναοῖσι γε γιωνώς.
rief laut aber durch dringend piercingly laut redend- having voiced-
- [276] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡ γήτορες ἡδὲ μέδοντες
O Freunde dear Ἀργείων ἡ γήτορες und and Herrschende ruling
- [277] ὑμεῖς μὲν νῦν νηυσὶν ἀμύνετε ποντοπόροις
ihr zwar jetzt now wehrt ab defend see fahrenden sea going
- [278] φύλοπιν ἀργαλέην, ἐπεὶ οὐκ ἔμε μητίτα Ζεὺς
mühseligen, grievous, da since nicht not mich me
- [279] εἴσε τρώεσσι πανημέροιν πολεμίζειν.
ließ zu allowed den ganzen Tag all day Krieg zu führen. to make war.
- [280] ὡς ἔφαθ', ἡνιόχος δ' ἵμασεν καλίτριχας ἵππους
so sprach er, thus was saying, aber but geißelte whipped schön mähnige fair maned
- [281] νῆας ἔπι γλαφυράς· τὼ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην·
auf upon hohl gefügte hollow· die beiden aber nicht un willige flew·
- [282] ἄφρεον δὲ στήθεα, ὥστινοντο δὲ νέρθε κονίη
schäumten aber wurden besprengt were sprinkled unten below
- [283] τειρόμενον βασιλῆα μάχης ἀπάνευθε φέροντες.
gequält werden being worn fern away tragend. carrying.

- [284] Ἐκτωρ δ' ὡς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κιόντα
aber als bemerkte perceived
but when perceived
absoids apart gehenden going
- [285] Τρωσί τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέλετο μακρὸν ἀνύσας.
und auch den Lykiern rief zu was calling lang hin schreien.
and also to Lycians to call to what shouting long having shouted.
- [286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηταί
und und and Δárdanoi ἀγχιμαχηταί
- [287] ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνῆσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.
seid be Freunde, dear, gedenkt remember aber but stürmischen of fierce
- [288] οἰχετ' ἀνὴρ ὥριστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὔχοις ἔδωκε
fort ist is gone bester, best, to me aber greatly gab gave
- [289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ίθὺς ἐλαύνετε μώνυχας οἶπους
sondern but geradeaus straight treibt drive ein hufige single hoofed
- [290] ίφθιμων Δαναῶν, ἵν' ὑπέρτερον εὔχοις ἄρησθε.
der kräftigen of valiant damit so that größeren higher erringt. you may get.
- [291] ὡς εἰ πῶν ὅτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
so gesagt habend stachelte an urged und and eines jeden. of each.
- [292] ὡς δ' ὅτε πού τις θηροτήροι κύνας ἀργιόδοντας
wie aber wenn irgendwo jemand someone weiß zähnige bright toothed
- [293] σεύῃ ἐπ' ἀγροτέρωσυὶ καπρὼ ἢτε λέοντι,
treibst los auf wildem wild oder or
- [294] ὡς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε Τρῶας μεγαθύμους
so auf hetzte was driving groß mütige great souled
- [295] Ἐκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ ίσος Ἄρη.
menschen verderbendem to man slaying gleich equal
- [296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων ἐβεβήκει,
selbst aber in den Ersten sehr greatly hoch mütig seiend war geschritten, had gone,
- [297] ἐν δ' ἐπεσ' ὑσμήνῃ ὑπεραέϊ ίσος ἀξέληρ,
in aber stürzte sich fell über luftigem lofty gleich equal
- [298] ἦ τε καθαλλομένηιοι ειδέα πόντον ὄρινει.
die und hinab springend rushing down veilchen farbigen violet hued erregt. stirs.

- [299] ἔνθα τίνα πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἐξενάριξεν
dort wen zuerst, wen aber zuletzt entwaffnete
there whom first, whom but last stripped of arms
- [300] Ἐκτωρ Πριαμύδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν
als ihm gab
when to him gave
- [301] Ἀσαιον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοιον καὶ Οπίτην
zwar indeed zuerst first und and und and
indeed first and and
- [302] καὶ Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Όφέλτιον ἥδ' Ἀγέλαον
und and und and und and
and and and and and and
- [303] Αἴσυμνόν τ' Ωρόν τε καὶ Ἰππόνοιον μενεχάρμην.
und and und und and and
and and and and and and
kampf tüchtigen. battle steadfast.
- [304] τοὺς ἄρ' ὅ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἔπειτα
jene ja der ja ἡγεμόνας Δαναῶν nahm, aber but
those then who at least Δαναῶν took, aber but
then
- [305] πληθύν, ὡς ὁπότε νέφεα Ζέφυρος στυφελίξῃ
wie wenn as whenever νέφεα Ζέφυρος στυφελίξῃ
stoße may buffet
- [306] ἀργεστᾶο Νότοιο βαθεῖη λαίλαπι τύπτων.
des hell blasenden of bright blowing Nότοιο βαθεῖη λαίλαπι τύπτων.
tiefer with deep schlagend smiting.
- [307] πολλὸν δέ τρόφι κύμα κυλίνδεται, ὑψόσε δ' ἄχνη
viel much aber but massig in a mäss κύμα κυλίνδεται, ὑψόσε aber but
wälzt sich, rolls, nach oben upward aber but
wälzt sich, rolls, nach oben upward aber but
- [308] σκίδναται ἔξι ἀνέμοιο πολυπλάκτοιο ωῆς.
zerstreut sich aus aus of viel irrenden much wandering
- [309] ὡς ἄρα πυκνὰ καρήθα' ὑφ' Ἐκτορι δάμνατο λαῶν.
so so then dicht thick von under wurden gezähmt were tamed
- [310] ἔνθα κε λοιγὸς ἔην καὶ ἀμήχανα ἔργα γένοντο,
dort wohl there would war und was un machbare wurden, became,
- [311] καὶ νῦ κεν ἐν νήεσσι πέσον φεύγοντες ἄχαιοι,
und nun wohl in fielen have fallen fliehend fleeing
- [312] εἰ μὴ Τυδείδη Διομήδει κέκλετ' Όδυσσεύς.
wenn nicht if not rief zu had called
- [313] Τυδείδη τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς
was what erlitten habend having suffered haben wir vergessen have we forgotten stürmischen of fierce

- [314] ἀλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ξμ' ίσταο· δὴ γὰρ ἔλεγχος
sondern komm hierher hither bei beside mir stelle dich stand: ja indeed denn for
- [315] ἔσσεται εἴ κεν νῆας ἔλη κορυθαίολος Ἔκτωρ.
wird sein wenn wohl nimmt take helm schüttelnder flashing helmed
- [316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενοςπροσέφη κρατερὸς Διομήδης
den aber entgegennad answering sprach spoke starker strong
- [317] ἡτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μίνυνθα
wahrlich ich bleibe und werde ertragen. I will endure. aber but wenig Zeit a little
- [318] ἡμέων ἔσσεται ἦδος, ἐπεὶ νεφεληγερέτα Ζεὺς
unser of us wird sein there will be da since
- [319] Τρωάν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἡέ περ ἡμῖν.
ja will geben to give oder doch or indeed uns. to us.
- [320] ἡ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἔπιπων ὥσε χαμᾶζε
so auch so and zwar indeed from stieß pushed zur Erde to the ground
- [321] δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερὸν· αὐτὰρ Οδυσσεὺς
getroffen habend gegen down linken-left: aber but
- [322] ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἄνακτος.
gott gleichen gödlike jenes of that
- [323] τοὺς μὲν ἐπειτ' εἰασαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν·
jene them zwar dann then ließen, left, da when hörten auf. they ceased.
- [324] τὼ δ' ἀν' ὅμιλον ἰόντε κυδούμεον, ὡς ὅτε κάπρω
die beiden the two aber but up through gehend going rühmten sich, were exulting. wie wenn as when
- [325] ἐν κυσὶ θηρευτῆσι μέγα φρονέοντες πέσητον·
in in jagenden hunting sehr greatly hoch mütig seiende thinking stürzten beide fell.
- [326] ὡς ὅλεικον Τρῶας πάλιν ὄρμένω· αὐτὰρ Ἀχαιοί
so so töteten were slaying wieder back angetrieben seiend being driven. aber but
- [327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἔκτορα δῖον.
freudig gladly fliehend fleeing holten Atem breathed again strahlenden shining.
- [328] ἐνθ' ἔλετην διφρόν τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστω
dort nahmen beide they took und und und and besten beide to the best

- [329] υἱε δύω Μέροπος Περκωσίου, δῆς περὶ πάντων
zwei zwei des Perkosiers, der über beyond alles all
- [330] ἤδει μαντοσύνας, οὐδὲ οὓς παῖδας ἔασκε
wusste wusste noch nor die whom ließ zu used to allow
- [331] στείχειν ἐς πόλειμον φθιστήνορα· τὼ δέ οἱ οὐ τι
gehen to go in into männer verderblichen man destroying die beiden the two aber but ihm to him nicht not etwas at all
- [332] πειθέσθην· καὶ ρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.
gehorchten beide· obeyed· denn for führten were leading schwarzen of black
- [333] τοὺς μὲν Τυδείδης δουρικλειτὸς Διομήδης
jene zwar them indeed speer berühmter spear famed
- [334] θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδῶν κλυτὰ τεύχε' ἀπηρά·
und and zerstreut habend berühmte nahm weg·
- [335] ἵπποδαμον δ' Ὄδυσενς καὶ Υπείροχον ἔξενάριξεν.
aber but und and entwaffnete. stripped.
- [336] ἐνθά σφιν κατὰ ἵσα μάχην ἐτάγνυσσε Κρονίων
dort there ihnen nach gleich spannte aus stretched
- [337] ἐξ Ἱδης καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.
von out of herab schauend looking down die they aber but einander each other entwaffneten. were despoiling
- [338] ἡτοι Τυδεός υἱὸς Ἀγάστροφον οὔτασε δουρὶ¹
wahrlich indeed spear wounded
- [339] Παιονίδην ἦρωα κατ' ἵσχιον· οὐ δέ οἱ Κῆποι
gegen down nicht not aber but ihm for him
- [340] ἐγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δὲ μέγα θυμῷ.
nahe near waren vor zu fliehen, verbündete sich was bewildered aber sehr greatly
- [341] τοὺς μὲν γὰρ θεράπων ἀπάνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς
die them zwar denn fern ab away hielt, was holding, aber but der zu Fuß on foot
- [342] θῦνε διὰ προμάχων, εἰς φίλον ὕλεσε θυμόν.
eilte was rushing durch through bis until lieben dear verlor destroyed
- [343] Ἐκτωρ δ' ὀξὺ νόησε κατὰ στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς
aber but scharf merkte perceived durch down through sprang auf rose aber but gegen upon sie them

- [344] ΚΕΚΛΗΓΑΝ· ἥμα δὲ Τρώων εὗποντο φάλαγγες.
schreiend habend· zugleich aber but folgten were following
shouting· at once but were following
- [345] τὸν δὲ ίδων ὥγησε βοήν ἀγαθὸς Διομήδης,
den aber gesehen habend having seen erschauerte shuddered gut good
- [346] αἴψα δ' Ὁδυσσῆα προσεφώνεεν ἐγγὺς ἔόντα·
sogleich aber quickly but sprach an addressed nahe near seienden· being·
- [347] νῶιν δὴ τόδε πῆμα καὶ λίνδεται ὅβριμος Ἔκτωρ·
auf uns beide ja dieses wälzt sich rolls gewaltiger mighty
- [348] ἀλλ' ἄγε δὴ στέωμεν καὶ ἀλεξάμεσθα μένοντες.
sondern but auf come nun indeed lasst uns stehen let us stand und wollen abwehren let us ward off bleibend. remaining.
- [349] ἦρα, καὶ ἀμπεπαλῶν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος
so ja, und geschwungen habend having poised vor sandte sent forth lang schattigen long shadowed
- [350] καὶ βάλεν, οὐδ' ἀφάμαρτε τι τυσκόμενοςκεφαλῆφιν,
und and traf, struck, und nicht nor verfehlte missed ziarend aiming
- [351] ἄκρην κὰκ κόρυθα· πλάγηθη δ' ἀπὸ χαλκόφι χαλκός,
äußerste topmost nach unten down upon wurde abgelenkt was deflected aber von from
- [352] οὐδ' ἵκετο χρόα καλόν· ἐρύκακε γάρ τρυφάλεια
und nicht nor gelangte came to schöne fair· hielt zurück kept off denn for
- [353] τρίπτυχος αύλωπις, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Απόλλων.
dreifach gefaltet triple fold rillen randig, with rim, die which ihm for him gab gave
- [354] Ἔκτωρ δ' ὥκ' ἀπέλεθρον ἀνέδραμε, μίκτο δ' ὁ μίλω,
aber schnell ungezügelt unharmed lief zurück, ran back, mischte sich was mingled aber but
- [355] στῆ δὲ γνὺξ ἔριπων καὶ ἐρέσατο χειρὶ παχείῃ
stand aber aufs Knie gestürzt habend und stützte sich leaned dicken thick
- [356] γαίης· ἀμφὶ δὲ ὕσσε κελαινὴ γὺξ ἐκάλυψεν.
um around aber but dunkle black hülle. covered.
- [357] ὅφρα δὲ Τυδεύδης μετὰ δούρατος ὤχετ' ἐρωὴν
solange aber but nach with ging hin went
- [358] τῆλε διὰ προμάχων, οἱ καταείσατο γαίης
weit far durch through wo where ihm for him sank hinab sank down

- [359] τόφρ' Ἔκτωρ ἔμπυντο, καὶ ἀψέξες δίφρον ὄρούσας
so lange till then atmete auf, was breathing, und wieder back into gesprungen habend having leapt
- [360] ἐξέλασ' ἐς πληθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.
trieb hinaus in into und and was avoiding schwarzes black.
- [361] δουρὶ δ' ἐπαίσσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
aber but los stürmend sprach zu starker strong
- [362] ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἦ τέ τοι ἄγχι
aus of wieder jetzt entkamst you escaped wahrlich indeed und for dir near
- [363] ἤλθε κακόν· νῦν αὖτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων
kam came jetzt now wiederum again dich you rettete rescued
- [364] ὁ μέλιτεις εὔχεσθαι λών ἐς δοῦπον ἀκόντων.
dem to whom im Begriff bist zu beten to pray gehend going in into
- [365] ἦ θήν σ' ἔξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβολήσας,
wahrlich doch dich I will dispatch wenigstens at least und später later begegnet habend, having met,
- [366] εἴ πού τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.
wenn irgendwo jemand auch for me indeed ist.
- [367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπιείσομαι, ὅν κε κιχέω.
jetzt wieder die anderen werde überfallen, I shall go against, wen wohl ever erreiche. I may overtake.
- [368] ἦ, καὶ Παιονίδην δουρὶ κλυτὸν ἔξενάριζεν.
so, indeed, and famed berühmten entwaffnete. was despouling.
- [369] αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγύκομοι
aber but schön gelockten of fair haired
- [370] Τυδείδη ἐπιτόξα τιταίνετο ποιμένι λαῶν,
gegen against spannte was stretching
- [371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ
angelehnt seiend männer gearbeitetem man wrought auf upon
- [372] Ἱλού Δαρδανύδαο, παλαιοῦ δημογέροντος.
des Dardaniden, of Dardanid, alten old
- [373] ἦτοι δὲ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἵφθιμοι
wahrlich er zwar he indeed kräftigen stalwart

[374]	αἴνυτ'	ἀπὸ	στῆ	θεσφι	παναίδολον	άσπιδα	τ'	ῶμων
	nahm weg was taking	von from			ganz bunten all gleaming		und and	
[375]	καὶ	κόρυ	θα	βριαρήν·	ὅ δὲ	τόξου	πῆχυν	ἄνελκε
	und and			schwer gewichtig: heavy:	der aber he but			zog auf was drawing
[376]	καὶ	βάλεν,	οὐδ'	ἄρα	μιν ἄλιον	βέλος	ἐκφυγε	χειρός,
	und and	schoss, shot,	und nicht nor	ja then	ihm him	vergeblich vain	entwich escaped	
[377]	ταρσὸν	δεξιτε	ροῖοπο	δός·	διὰ	δ' ἀμπερὲς		ἰὸς
		des rechten of right			hindurch through	aber but	durch und durch clean through	
[378]	ἐν	γαίῃ	κατέπικτο	δὲ	δὲ μάλα	ἡδὺ	γε λάσσας	
	in in		sab fest- was fixed-	der he	aber but	sehr very	süß sweetly	gelacht habend having laughed
[379]	ἐκ	λόχου	ἀμπή	δησε	καὶ	εὐχόμενος	ἔπος	ηὔδα·
	aus out of		sprang hervor leapt out		und and	sich rühmend boasting		sprach- he spoke-
[380]	βέβληαι	οὐδ'	ἄλιον		βέλος	ἐκφυγεν·	ώς	ὄφε λόν τοι
	bist getroffen you are struck	und nicht nor	vergeblich vain			entwich- escaped-	daß would	möge that
[381]	νείατον	ἐς	κενεῶνα	βαλὼν		ἐκ	θυμὸν	ἔλεσθαι.
	untersten lowest	in	into	geworfen habend having cast		aus out of		zu nehmen. to take.
[382]	οὕτω	κεν	καὶ	Τρῶες	ἀνέπνευσαν	κακότητος,		
	so thus	wohl would	also		auf atmeten breathed again			
[383]	οἵ	τέ	σε	πεφρίκασι	λέονθ'	ώς	μηκάδες	αίγες.
	die who	und and	dich	haben geschaudert have shuddered		wie like		
[384]	τὸν	δ'	οὐ	ταρβήσας	προσέφη	κρατερὸς	Διομήδης·	
	den him	aber but	nicht not	gescheut habend having feared	sprach zu addressed	starker strong		
[385]	τοξότα	λωβητὴρ	κέρφα	ἄγλαξ	παρθενοπῖπα			
				glänzender shining	Mädchen blickender maiden gazer			
[386]	εἰ	μὲν	δὴ	ἀντίβιον	σὺν	τεύχεσι	πειρηθείης,	
	wenn if	zwar indeed	ja indeed	gegen über face to face	mit		würdest versuchen, you should make trial,	
[387]	οὐκ	ἄν	τοι	χραίσμησι	βιός	καὶ	ταρφέες	ἰοί·
	nicht not	ja would	dir for you	würde nützen would avail		und and	dichte thick and fast	
[388]	νῦν	δέ	μ'	ἐπιγράψας	ταρσὸν	ποδὸς	εὔχεαι	αὕτως.
	jetzt now	aber but	mir me	angekratzt habend having marked			rühmst dich you boast	ohnehin. thus.

- [389] οὐκ ἀλέγω, ὡς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ πάις ἄφρων·
nicht kümmere, als wenn mich würfe oder töriches-
not I care, as if might throw or foolish-
- [390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος οὐτιδανοῖο.
stummes denn kraftlosen nichtsnutzigen.
blunt for without valor worthless.
- [391] ἢ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμεῖο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἔπαύρη,
wahrlich und anders von mir, auch wenn auch erlangest,
indeed and otherwise under by me, and if even you may get,
- [392] ὁξὺ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἷψα τίθησι.
scharfes sharp ist beschaffen, becomes, und unschädlich lifeless sogleich macht.
sharp becomes, and lifeless quickly makes.
- [393] τοῦ δὲ γυναικὸς μέν τ' ἀμφίδρυφοι εἰσὶ παρειαί,
dessen aber but zwar indeed and tränken nass tear stained sind are
- [394] παῖδες δ' ὄρφανοι· δὲ δέ θ' αἱματι γαῖαν ἐρεύθων
aber but verwaiste-orphaned· der aber und he rötend reddening
- [395] πύθεται, οἴωνοι δὲ περὶ πλέες ἡὲ γυναικες.
verwest, is rotting, aber rings um voll oder or
- [396] ὡς φάτο, τοῦ δ' Ὅδου σεὺς δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἔλθων
so sprach, dessen of him aber but speer berühmt spear famed von nahe from near gekommen seiend having come
- [397] ἔστη πρόσθ' δὲ δέ ὅπισθε καθεζόμενος βέλος ὥκη
stellte sich vorn- before- der aber hinten behind sich niedersetzend sitting schnelles swift
- [398] ἐκ ποδὸς ἔλκ', ὁδύνη δὲ διὰ χροὸς ἥλθ' ἀλεγεινή.
aus out of zog heraus, was drawing, aber but durch through kam came weh tuender. grievous.
- [399] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἥνιορχω ἐπέτελλε
in into aber but sprang auf, leapt up, und and befahl was ordering
- [400] νησὸν ἔπι αὐτῷ γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρο.
upon toward hohl gefügten hollow zu fahren- to drive- war verdrossen was vexed denn for
- [401] οἴώθη δ' Ὅδου σεὺς δουρὶ κλυτός, οὐδέ τις αὐτῷ
blieb allein aber but berühmter, famed, und nicht jemand ihm with him
- [402] Ἀργεῖων παρέμεινεν, ἐπεὶ φόβος ἔλλαβε πάντας·
blieb bei, remained beside, da ergriff seized alle- all-
- [403] ὄχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς δὸν μεγαλήτορα θυμόν·
verdrießlich geworden seiend having grieved aber ja sprach said zu to seinen his own groß sinnigen great hearted

- [404] ὦ μοι ἐγώ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἴ κε φέβωμαι
weh mir ich was werde erleiden großes zwar indeed falls if wohl would fliehe I flee
- [405] πληθὺν ταρβήσας τὸ δὲ ύπιγιον αἴ κεν ἀλώ
gefürchtet habend· having feared· aber but kälter colder wenn wohl ever ich gefangen werde I be taken
- [406] μοῦνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.
allein· alone· aber but anderen other erschreckte frightened
- [407] ἀλλὰ τί γέ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός
sondern was denn mir diese Dinge lieb dear redete reasoned
- [408] οἶδα γὰρ ὅτι ταὶ κακοὶ μὲν ἀποίχονται πολέμοι,
ich weiß denn dass die Schlechten base zwar indeed entfernen sich go away
- [409] ὃς δέ κ' ἀριστεύῃσι μάχῃ ἔνι τὸν δὲ μάλα χρεώ
wer aber wohl zeichnet sich aus drin den aber sehr very
- [410] ἐστάμεναι κρατερῶς, ἢ τ' ἔβλητ' τὸν δέ τοι τοιούτοις
zu stehen to stand stark, strongly, entweder either ja wurde getroffen was struck oder or ja and also traf struck einen anderen another.
- [411] εἰος δὲ ταῦθ' ὥριμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
während er dieses überlegte in down und in while he these things
- [412] τόφρα δ' ἐπὶ τρώων στίχες ἤλυθον ἀσπιστάων,
so lange aber gegen upon kamen came meanwhile
- [413] ἔλσαν δ' ἐν μέσοσιοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.
trieben aber in mit ihnen selbst among them selves setzend. placing.
- [414] ὡς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεροῖς τ' αἱζηοὶ
wie aber wenn as but when um around kräftige stout und also
- [415] σεύων ται, δέ δέ τ' εῖσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο
sich los stürzen, der aber auch geht goes tiefen of deep aus out of rush at,
- [416] θήγων λευκὸν ὁ δόντα μετὰ γναμπτῆσι τούσι νυσσοιν,
schärfend weißen zwischen among gekrümmten curved sharpening white
- [417] ἀμφὶ δέ τ' ἀέσονται, ὑπὸ δέ τε κόμπος ὁ δόντων
rings um aber auch springen umher, unter aber auch dart, and also
- [418] γίγνεται, οἵ δέ μένουσιν ἄφαρ δεινόν περ ἐόντα,
entsteht, arises, die aber verweilen remain sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

- [419] ὅς ἥτα τότ' ἀμφ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον ἐσσεύοντο
so ja damals um around lieb dear eilten were rushing
- [420] Τρῶες· ὁ δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Δηϊοπίτην
der aber zuerst first zwar indeed untadeligen blameless
- [421] οὕτασεν ὕμον ὕπερθεν ἐπάλμενος ὀξεῖ δουρὶ,
verwundete wounded von oben from above aufs springend having leapt upon scharfen with sharp
- [422] αὐτὰρ ἐπειτα Θόωνα καὶ Ἔννομον ἐξενάριξε.
aber but danach then und and entwaffnete. stripped.
- [423] Χερσιδάμαντα δ' ἐπειτα καθ'
aber but dann then von down from aufspringend having därted
- [424] δουρὶ κατὰ πρότυμοιν ὑπ' ἀσπίδος ὄμφαλο ἐσσῆς
durch down unter under buckel bewehrten bossed
- [425] νύξεν· δέ δέ ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ.
stach· der aber in in gefallen seiend having fallen nahm grapsed
- [426] τοὺς μὲν ἔαστε, δέ δέ ἀρ' ἐπιπασίδην Χάροπ' οὕτασε δουρὶ¹
zwar indeed ließ, left, der aber but then verwundete wounded
- [427] αὐτοκασίγνητον εὐηφενέος Σώκοι.
leib eigenen Bruder des Euphenes well speared
- [428] τῷ δέ ἐπαλεξήσων Σῷκος κίεν ισόθεος φῶς
dem aber zu verteidigen about to defend ging went götter gleich equal to god
- [429] στῆ δέ μάλ' ἐγγὺς ἡών καί μιν πρὸς μῦθον ἐειπεν
stellte sich stood aber sehr very nah gehend going und and ihn him toward sprach spoke
- [430] ὁ Ὀδυσεῦ πολὺαινε δόλων ἀτ' ἡδὲ πόνοιο
viel gerühmter much praised un satt an ruin und and
- [431] σήμερον ἡ δοιοῖσιν ἐπεύξεαι ἐπιπασίδησι
heute today entweder either beiden to two rühmst dich you will boast sprach spoke
- [432] τοιώδες ἄνδρε κατακτείνας καὶ τεύχες ἀπούρας,
solcher such erschlagen habend having killed und and weg genommen habend, having taken away,
- [433] ἦ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπεῖς ἀπὸ θυμὸν ὁ λέσσης.
oder wohl meinem by my unter under geschlagen worden seiend having been struck weg from du verderbest. you may destroy.

- [434] ὥς εἰ πών οὕτησε κατ' ἀσπίδα πάντος' ἐ[ί]σην.
so gesagt habend verwundete durch allseits gleich.
thus having said wounded down against on all sides even.
- [435] διὰ μὲν ἀσπίδος ἥλθε φα[ε]ινῆς ὅβριμον ἔγχος,
durch zwar kam leuchtenden gewaltiges
through indeed went shining mighty
- [436] καὶ διὰ θώρ[η]κος πολὺ δαιδάλου ἡρήρειστο,
und durch viel kunstvollen hatte sich festgesetzt,
and through many wrought was checked,
- [437] πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χρόα ἔργαθεν, οὐδ' ξτ' ἔασε
alles aber von von außen, und nicht mehr yet ließ zu allowed
all but from from without, nor yet allowed
- [438] Παλλὰς Ἀθηναῖ[η] μιχθήμεναι ἔγκασι φωτός.
vermengt zu werden to be mingled
- [439] γνῶ δ' Όδυσεὺς ὅ οἱ οὐ τι τέ λος κατακάριον ἥλθεν,
erkannte aber dass ihm nicht etwas passendes kam,
knew but that for him not at all timely had come,
- [440] ἀψ δ' ἀναχωρήσας Σῶκον πρὸς μῦθον ἔειπεν.
wieder aber zurück gewichen seiend zu sprach-
back but having withdrawn toward spoke-
- [441] ἄδειά' ἦ μάλα δή σε κιχάνεται αἰπὺς ὅλεθρος.
ach Elender wahrlich sehr ja dich erreicht jäh sheer
ah wretch indeed very now you overtakes sheer
- [442] ἥτοι μέν δ' ἔμ' παυσας ἔπι τρώεσσι μάχεσθαι.
fürwahr zwar ja mich hieltest ab bei zu kämpfen-
truly indeed then me you stopped upon to fight-
- [443] σοὶ δ' ἔγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν
dir aber ich hier sage ich I say und and schwarzes black
to you but I here I say and and black
- [444] ἡματι τῷδ' ἔσεσθαι, ἐμῷ δ' ὑπὸ δουρὶ δαιμέντα
diesem zu sein, meinem aber unter bezwungen worden seiend
this to be, by my but under having been subdued
- [445] εὔχος ἐμοὶ δῶσειν, ψυχὴν δ' Ἀΐδη κλυτοπώλῳ.
mir geben zu, to give, aber ross berühmten,
to me to give, but famous for steeds.
- [446] ἦ, καὶ δομὲν φύγαδ' αὖτις ὑποστρέψας ἐβεβήκει,
so, und der zwar wieder umgekehrt habend war gegangen,
so, and he indeed again having turned back had gone,
- [447] τῷ δὲ μεταστρεφθέντι μεταφένω ἐν δόρυ πῆξεν
dem aber umgewandt wordenen having turned about mit in stieß ein
him but hindurch aber fixed
- [448] ὕμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἐλασσε,
zwischen drin, hindurch aber trieb hindurch, drove,

- [449] δούπησεν δὲ πεσών· δὸς ἐπεύξατο δῖος Θύμασεύς·
krachte aber gefallen seiend· der aber rühmte sich göttlicher
thudded but having fallen· he but prayed brilliant
- [450] ὁ Σῶχ' ἵππασου νίε δαίφρονος ἵπποδάμοιο
o kampf verständigen Ross bändigers horse taming
- [451] φθῆσε σε τέλος θανάτοιο κυκήμενον, οὐδ' ὑπάλυξας.
zuvor kam dich erreicht habend, having met, und nicht nor entkamst. escaped.
- [452] ἀδείλ' οὐ μὲν σοί γε πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ
ach Elender nicht zwar dir doch und herrliche august ah wretch not indeed for you at least and and august
- [453] ὄσσε καθαιρήσουσι θάνοντι περ, ἀλλ' οἱ ωνοὶ¹
werden reinigen gestorben seiendem zu the dead zwar, aber even, but will cleanse
- [454] ὡμησταὶ ἔργουσι, περὶ πτερὰ πυκνὰ βαλόντες.
fleisch fressende schleppen, will snatch, über dichte thick geworfen habend. having cast.
- [455] αὐτὰρ ἔμ', εἰ κε θάνω, κτεριοῦσί γε δῖοι Αχαιοί.
aber mich, wenn wohl ich sterbe, werden bestatten doch indeed edle noble but me, if ever I die, will bury
- [456] ὥστε πῶν Σώκοι δαίφρονος δύριμον ἔγχος
so thus gesagt habend Kampf verständigen gewaltigen mighty having said battle minded
- [457] ἔξω τε χροὸς ἔλκε καὶ ἀσπίδος δύμφαλο ἔσσης.
hinaus und zog he drew und und buckel bewehrten· out and also he drew and and bossed·
- [458] αἷμα δέ οἱ σπασθέντος ἀνέσυτο, κῆδε δὲ θυμόν.
aber ihm des Heraus gezogenen of having been drawn stürzte empor, gushed up, grieved grief but for him
- [459] Τρῶες δὲ μεγάθυμοι ὅπως ἔδον αἴμ' Θόσοις
aber groß mütige great souled als when sahen saw
- [460] κεκλόμενοι καθ' ὄμιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἔβησαν.
zurufend durch down through auf against ihn all gingen. went.
- [461] αὐτὰρ ὅ γ' ἔξοπίσω ἀνεχάζετο, αὖς δὲ ἐταίρους.
aber der ja zurück was retreating, rief shouted aber but
- [462] τρίς μὲν ἔπειτ' ἤϋσεν ὕσον κεφαλὴ χάδε φωτός.
dreimal zwar darauf schrie cried out so weit wie hierher here indeed then as far as
- [463] τρίς δ' ἄτεν ιάχοντος ἄρη φίλος Μενέλαος.
dreimal aber hörte heard schreiend shouting lieb dear

- [464] αῖψα δ' ἄρ' Αἴαν τα προσε φώνεεν ἐγγὺς ἐόντα·
sogleich aber ja redete an addressed nahe near seienden being.
- [465] Αἴαν διογένες Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν
zeus geborener Zeus born
- [466] ἀμφί μ' Οδυσσῆιος ταλασίφρονος ἵκετ' ἄϊτή
um mich leid prüfenden enduring hearted kam came
- [467] τῷ ίκελη ώς εἰς ἐπιώατο μοῦνον ἐόντα
ihm gleich als wenn ihm bedrängten were assailing allein alone seienden being
- [468] Τρῶες ἀποτμήξαντες ἐνὶ κρατερῷ ὑσμίνη.
abgeschnitten habend having cut off in in starken mighty
- [469] ἀλλ' οἱ μεν καθ' ὅμιλον ἀλεξέμε ναιγάρ ἀμεινον.
aber gehen wir durch abzuwehren to ward off denn for besser better.
- [470] δείδω μή τι πάθοιν ἐνὶ Τρώεσσι μονωθεὶς
ich fürchte dass nicht etwas er leide may suffer in among allein gelassen having been left alone
- [471] ἐσθλὸς ἐών, μεγάλη δὲ ποθῇ Δαναοῖσι γένηται.
tüchtig noble seiend, being, groß aber but werde entstehen. may become.
- [472] ώς εἰπὼν δομένην ἥρχ', δοδ' ἄμ' ἔσπετο ισόθεος φώς.
so gesagt habend der zwar he indeed führte an, der aber zugleich folgte Gott gleich equal to a god
- [473] εὗρον επειτ' Όδυσσηα Διὰ φίλον· ἀμφὶ δορέαρ τον
sie fanden dann then lieb-dear. um around aber ja ihn self
- [474] Τρῶες ἐπονθ' ώς εἰ τε δαφοινοι θῶες ὅρεσφιν
folgten were following wie as if auch blut rot blood red
- [475] ἀμφ' ἔλαφον κεραδὸν βεβλημένον, ὅν τ' ἔβαλ' ἀνήρ
um around gehörnt having been struck, whom auch traf shot
- [476] ιῶ ἀπὸ νευρῆς τὸν μέν τ' ἥλυξε πόδεσσι
von from den zwar auch which aus escaped
- [477] φεύγων, ὕφρ' αἷμα λιαρὸν καὶ γούνατ' ὁρώρη·
fliehend, fleeing, bis until dünn thin und and sich heben have given way.
- [478] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τόν γε δαμάσσεται ὥκὺς ὁϊστός,
aber but sobald when indeed den him at least bezwingt subdues schnell swift

[479] ὄμοφάγοι μιν θῶες ἐν οὔρεσι δαρδάπτουσιν
roh Fleisch fressende ihn him in in tear to pieces

[480] ἐν νέμετο σκιερῷ ἐπί τε λῖν ἤγαγε δαίμων
in in schattigen- shady· auf upon auch and führte led

[481] σίντην θῶες μέν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ δὲ δάπτει·
zwar indeed auch and liefen davon, fled in terror, aber but der he frisst- devours-

[482] ὡς ἦτα τότ' ἀμφ' Ὅδυσην δαιφρονα ποικιλομήτην
so ja damals then um around kampf verständigen war minded viel planenden of many wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολλοί τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὅ γ' ἥρως
folgten were following viele many und auch and tapfere, valiant, aber but der he at least ja ja

[484] ἀσσων ὅ ἔγχει ἀμύνετο νηλεὲς ἥμαρ.
los stürmend darting mit welchem with his wehrte sich was defending himself unbarmherzigen pitiless

[485] Αἴας δ' ἐγγύθεν ἥλθε φέρων σάκος ἡὗτε πύργον,
aber but from near kam tragend came bearing wie just as

[486] στῆ δὲ παρέξ· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλυδις
stellte sich stood aber seitwärts- aside· aber but liefen davon fled asunder verschieden hin in different ways ein anderer. another.

[487] ἡτοι τὸν Μενέλαος ἀρρήιος ἔξαγ' ὁ μίλου
zwar den him kriegerischer warlike führte heraus led out

[488] χειρὸς ἔχων, εἰος θεράπων σχεδὸν ἥλασεν πίπους.
haltend, having held, bis until nahe near trieb drove

[489] Αἴας δὲ Τρώεσσιν ἐπάλμενος εἶλε Δόρυκλον
aber but auf gesprungen seiend having leapt upon fällte slew

[490] Πριαμίδην νόθον υἱόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον οὔτα,
unehelichen bastard danach aber but verwundete, wounded,

[491] οὔτα δὲ Λύσαν δρον καὶ Πύρασον ἡδὲ Πυλάρτην.
verwundete aber but und and und and

[492] ὡς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδύον δὲ κάτεισι
wie aber wenn whenever voll strömand being full aber hinab geht goes down

[493] χειμάρρους κατ' ὕρεσφιν ὁ παζόμενος Διὸς ὅμβρω,
winter strömand winter flowing hinab down begleitet seiend being attended Διὸς ὅμβρω,

- [494] πολλὰς δὲ δρῦς ἀζαλέας, πολλὰς δὲ τε πεύκας
viele aber dürr, parched, viele aber auch and
many but many but and
- [495] ἐσφέρεται, πολλὸν δέ τ' ἀφυσγετὸν εἰς ἄλλα βάλλει,
trägt herab, viel aber auch auf gewühltes in into wirft, throws,
is carried, much but and foamy in into throws,
- [496] ὡς ἔφεπε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας.
so verfolgte auf scheuchend driving in rout damals then glänzender glorious
so was smiting driving in rout then glorious
- [497] δαίζων τίπους τε καὶ ἀνέρας οὐδέ πω Ἔκτωρ
mordend cleaving und auch und nicht noch yet
cleaving and also and nor not yet
mordend cleaving and also and nor not yet
- [498] πεύθετ', ἐπεί ρά μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνατο πάσης
vernahm, da ja auf upon links left kämpfte was fighting des ganzen of all
was aware, since then upon upon left was fighting of all
- [499] ὅχθας πᾶρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ ρά μάλιστα
an beside fielen was falling wo thare then am meisten most
an beside fielen was falling wo thare then am most
- [500] ἀνδρῶν πῖπτε κάρηνα, βοὴ δ' ἄσβεστος ὁρώρει
fielen was falling aber but unlösbar unquenchable war ausgebrochen had arisen
fielen was falling but but unlösbar unquenchable war arisen
- [501] Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀρίστον ίδομενήσα.
auch um großen und kriegerischen warlike
and around great and warlike
- [502] Ἔκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὁ μίλει μέρμερα ὥρέων
zwar indeed mit diesen ging umher schlimme tuend doing
indeed among these was mingling baneful doing
- [503] ἔγχει θ' ἵπποσύνη τε, νέων δ' ἀλάπαζε φάλαγγας.
auch and und, der jünglinge aber but verwüstete was ravaging
and and, of young men but but ravaged
- [504] οὐδ' ἂν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Αχαιοί
und nicht wohl noch yet wichen were giving way edle noble
nor indeed yet wichen were giving way noble
- [505] εἰ μὴ Αλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγύκομοι
wenn nicht if not schön gelockten fair haired
if not fair haired
- [506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
hielt an aus zeichnend seienden excelling
- [507] ιῷ τριγλάχινι βαλὼν κατὰ δεξιὸν ὥμον.
drei zackigen three barbed geworfen habend having thrown gegen down rechten right
three barbed three barbed having thrown down right
- [508] τῷ ρά περίδει σαν μένει α πνεύοντες Αχαιοί
dem ja erschraken were greatly afraid atmend breathing
for him then were greatly afraid atmend breathing

- [509] μή πάως μιν πολέμοιο με τακλινίθεντος ἔλοιεν.
dass nicht irgendwie ihn gewendet worden seienden sie nähmen.
lest in any way him having been turned they might take.
- [510] αὐτίκα δ' ἴδομε νεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον·
sofort aber sprach an was addressing göttlichen-divine-
- [511] ὁ Νέστορ Νηληάδη μέγα κῦδος Ἀχαιῶν
großer greatly
- [512] ἄγρει σῶν ὄχειων ἐπιβήσεο, πὰρ δὲ Μαχάων
nimm deiner of your besteige du, you will mount, zu beside aber but
- [513] βαινέτω, ἐξ νῆας δὲ τάχιστ' ἔχει μώνυχας ἵππους·
soll gehen, let him go, zu into aber am schnellsten most swiftly führe hold ein hufige single hoofed
- [514] ἵητρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιος ἄλλων
denn for vieler of many gleich wert as much anderer of others
- [515] ιούς τ' ἐκτάμνειν ἐπί τ' ἡπια φάρμακα πάσσειν.
auch and heraus schneiden auf upon auch milde gentle streuen auf to sprinkle.
- [516] ὥς ἔφατ', οὐδέ τοποθετούσης Γερίνυος ιππότα Νέστωρ.
so sprach er, thus was speaking, und nicht nor ungehorchte disobeyed Gerenier Gerenian
- [517] αὐτίκα δ' ὅν ὄχειων ἐπειβήσετο, πὰρ δὲ Μαχάων
sofort aber seiner of his own bestieg, mounted, zu beside aber but
- [518] βαῖν' Ἄσκληπιοῦ σὺδος ἀμύμονος ἵητρος·
ging went tadellosen of blameless
- [519] μάστιξεν δ' ἵππους, τὼ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην
peitschte whipped aber but die beiden the two aber nicht not unwillig unwilling flogen flew
- [520] νῆας ἔπι γλαφυράς τῇ γὰρ φίλον ἐπλετο θυμῷ.
auf toward hohl gefügte hollow to there denn for lieb dear war geworden was becoming
- [521] Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὁρινομένους ἐνόησεν
aber but auf gestachelte seiende being stirred merkte noticed
- [522] Ἐκτορὶ παρβεβάώς, καὶ μιν πρὸς μῆθον εἰπεν·
daneben standen habend, having stood beside, und ihn zu sprach-spoke-
- [523] Ἐκτορὶ νῶϊ μὲν ἐνθάδ' ὁμιλέομεν Δαναοῖσιν
wir beide zwar indeed hier here verkehren we consort

- [524] ἐσχατιῇ πολέμιο δυσηχέος· οὖ δὲ δὴ ἄλλοι
laut tönen·
loud sounding·
who but indeed
die aber ja anderen
others
- [525] Τρῶες ὁρίνον ται ἔπιμιξ τῷ ποι τε καὶ αὐτοί.
sind in Aufruhr
are stirred
mixed together
und auch
and also
sie selbst.
themselves.
- [526] Αἴας δὲ κλονέει Τελαμώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνων·
aber but erschüttert drives in rout Telamonisch· Telamonian·
gut well aber ihn him erkannte ich·
I knew·
- [527] εύρὺ γάρ ἀμφ' ὡμοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς
weit denn um around hält has sondern but und also wir we
- [528] κεῖσ' ὥπους τε καὶ ἄρμ' ιθύνομεν, ἐνθα μάλιστα
dorthin thither und auch lenken wir, we direct, dort there am meisten most
- [529] ἵππῃ ες πεζοί τε καὶ κῆρει δα προβαλόντες
und and übeln evil vor werfend habend having thrown forward
- [530] ἀλλήλους ὀλέκουσι, βοή δ' ἄσβεστος ὅρωρεν.
einander töten, they destroy, aber but un lösbar ist ausgebrochen.
one another they destroy, unquenchable has arisen.
- [531] ὡς ἄρα φωνή σας ἴμασεν καλλίτριχας ὥπους
so ja gerufen habend having spoken geißelte whipped schön mähnige fair maned
- [532] μάστιγι λιγυρῇ τοι δὲ πληγῆς ἀλιοντες
hell tönender shrill· die those aber but hörend hearing
- [533] ρίμφ' ἔφερον θοὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Αχαιοὺς
rasch trugen were bearing schnellen swift mitten unter among und and
- [534] στείβοντες νέκυάς τε καὶ ἀσπίδας· αἷματι δ' ἄξων
zer treten seiend treading und auch and also aber but
- [535] νέρθεν ἄπας πεπάλακτο καὶ ἄντυγες αἱ περὶ δίφρον,
unten ganz war bespritzt und and die which um around
- [536] ἄς ἄρ' ἄφ' ἵππειων ὁ πλέων ῥαθά μιγγες ἔβαλλον
die ja von pferdischen of horse trafen were splashing
- [537] αἵ τ' ἄπ' ἐπισσώτρων. δὲ δὲ ἕτερο δύναται ὅμιλον
welche auch von which and from der aber he strebte was eager zu tauchen to enter
- [538] ἀνδρόμεδον ὥστεξαί τε μετάλμενος· ἐν δὲ κυδοιμὸν
männlichen manly zu zerreißen to break und and wagend· daring· in aber in but

- [539] ἤκε κακὸν Δαναοῖσι, μίνυνθα δὲ χάζετο δουρός.
sandte Übel harm kurz aber wich er zurück was withdrawing
- [540] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπειπώλειτο στίχας ἀνδρῶν
aber er der anderen others ging umher was going about
- [541] ἔγχεί τ' ἄσπι τε μεγάλοισι τε χερμαδίοισιν,
und und großen with great und and
- [542] Αἴαντος δ' ἀλέεινε μάχην Τελαίμωνιά δαο.
aber but mied was avoiding des Telamon Sohnes. of Telamonian.
- [543] Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἴανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ὥρσε·
aber but hoch jochiger high throned in into trieb. roused.
- [544] στῆ δὲ ταφών, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἐπταβόειον,
stand aber bestürzt, stunned, from behind aber but warf threw sieben rindiges, seven ox hide,
- [545] τρέσσε δὲ παπτήνας ἔφ' ὁμίλου θηρὶ ἐοικώς
erschrak aber spähend auf upon gleich geworden resembling
- [546] ἐντροπαλιζόμενος ὀλίγον γόνυ γουνὸς ἀμεβών.
sich umwendend turning about wenig a little wechselnd. crossing.
- [547] ὡς δ' αἴθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο
wie aber feurigen blazing von from
- [548] ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἀνέρες ἀγροιῶται,
stürzten sich were rushing und auch and also
- [549] οἵ τέ μιν οὐκ εἰώσι βοῶν ἐκ πῦρ ἐλέσθαι
die auch ihn nicht lassen allow aus out of zu nehmen to take
- [550] πάννυχοι διηγήσοντες δὲ κρειῶν ἐρατίζων
die ganze Nacht all night wachend. being awake. der aber he but sich erfreuend delighting
- [551] ιθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες
eilt geradeaus, rushes straight, aber nicht etwas at all bewirkt. accomplishes. dicht frequent denn for
- [552] ἀντίον ἀσύσουσθρασειάων ἀπὸ χειρῶν
entgegen against schnellen dart der kühnen of bold von from
- [553] καιόμεναί τε δε ταί, τάς τε τρεῖς ἐσσύμενός περ·
brennend burning und and die which auch and scheut he fears eilig seiend eager zwar even.

- [554] ἡῶ θεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔβη τετιηότι θυμῷ.
bei Morgen aber von abseits ging betrübtem
at dawn but from apart went sorrowing
- [555] ὥς Αἴας τότ' ἀπὸ Τρώων τετιημένος ἦτορ
so so damals then from betrüßt seind grieved
- [556] ἤε πόλλα' ἀκων· περὶ γάρ δίε νηυσὶν Αἰχαιῶν.
ging was going sehr much ungern unwilling um around denn for fürchtete er fear was
- [557] ὥς δ' ὅτ' ὕνος παρ' ἄρουραν ἤών ἐβιήσατο παῖδας
wie aber wenn an beside gehend going drängte sich durch forced himself
- [558] νωθής, ὥ δὴ πολλὰ περὶ ὥπαλ' ἀμφὶς ἐάγη,
träge, sluggish, to whom indeed viele many um around beiderseits apart brechen sich, are broken,
- [559] κείρει τ' εἰσελθών βαθὺ λήιον· οἵ δέ τε παῖδες
schert cuts auch and eingetreten habend tief deep die aber but also
- [560] τύπτουσιν ὥποά λοισι· βίη δέ τε νηπίη αὐτῶν.
schlagen strike hoch mütige overbold viel versammelte much gathered aber auch but also kindisch childish of them.
- [561] σπουδῇ τ' ἔξηλασσαν, ἐπεί τ' ἐκορέσσατο φορβῆς·
auch and trieben hinaus, drove out, als when auch sättigte sich had satisfied
- [562] ὥς τότ' ἔπειτ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱὸν
so damals then dann then großen great Telamonischen Telamonian
- [563] Τρῶες ὕπερθυμοι πολὺ ηγερέες τ' ἐπίκουροι
hoch mütige overbold viel versammelte much gathered auch and
- [564] νύσσοντες ξυστοῖσι μέσον σάκος αἰὲν ἔποντο.
stoßend stabbing mittleren middle immer always folgten sie.
- [565] Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνησάσκετο θούριδος ἀλκῆς
aber einmal zwar indeed erinnerte sich immer stürmischen of fierce
- [566] αὖτις ὕποστρεψθείς, καὶ ἐρητύσασκεφάλαγγας
wieder again zurück gewandt, having turned back, und hielt an kept checking
- [567] Τρώων ἵπποδάμιων· ὅτε δὲ τρωπάσκετο φεύγειν.
Pferde zähmenden horse taming einmal at times aber would turn wandte sich immer zu fliehen. to flee.
- [568] πάντας δὲ προέεργε θοάς ἐπὶ νῆας ὁ δεύειν,
alle all aber wehrte er vor kept hindering schnelle swift zu onto zu gehen, to go,

- [569] αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θῦνε μεσηγὺ^ν
selbst aber und und **Αχαιῶν** **θῦνε** mittig between
himself but and **Achaeans** **tobte** **rushed** between
- [570] ιστάμενος τὰ δὲ δοῦρα θρασειάων ἀπὸ χειρῶν
stehend- standing- die aber the **δοῦρα** der kühnen of bold **θρασειάων** von from
standing- standing- the but **doūra** **der kühnen** **of bold** **from**
- [571] ἄλλα μὲν ἐν σάκει μεγάλῳ πάγεν ὅρμενα πρόσσω,
andere zwar in in großen great wurden fest were fixed getrieben seiend being hurled vorwärts, forward,
others indeed in in great were fixed getrieben being hurled forward,
- [572] πολλὰ δὲ καὶ μεσσηγύ, πάρος χρόα λευκὸν ἐπαυρεῖν,
viele aber auch mittendrin, vorher before **χρόα** **λευκὸν** **ἐπαυρεῖν**,
many but also between, before **chrōa** **leukon** **zu erreichen**, to reach,
- [573] ἐν γαῖῃ ὑσταντο λαλαίμενοχρόὸς ἄσαι.
in in standen were staying begehrrend longing zu sättigen. to sate.
- [574] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησ' Εὔαίμονος ἀγλαδὲς υἱὸς
den aber als nun merkte noticed strahlender splendid
him but when now noticed strahlender splendid
- [575] Εύρυπιλος πυκινοῖσι βαζόμενον βελέεσοι,
dichten bedrängt werdenden being pressed
- [576] στῆρα παρ' αὐτὸν ἦών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαιεινῷ,
stand ja bei ihm gehend, going, und schleuderte hurled leuchtendem, bright,
stood then beside him going, and hurled leuchtendem, bright,
- [577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν
und traf and struck
- [578] ἥπαρ ὑπὸ πραπίδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν.
unter unter sofort straightway aber unter unter löste- loosed-
- [579] Εύρυπιλος δ' ἐπόρουσε καὶ αἴνυτο τεύχε' ἀπ' ὅμων.
aber but stürzte vor und nahm weg took von from
- [580] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς
den aber als nun merkte noticed gott ähnlicher godlike
- [581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξον
abziehenden stripping off sofort at once
- [582] ἔλκετ' ἐπ' Εύρυπιλω, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὁϊστῷ
zog gegen und ihn traf stuck
- [583] δεξιόν ἔκλασθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.
rechten- zerbrach aber but beschwerte made heavy aber but

- [584] ἀψ δ' ἔταρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλε είνων,
wieder aber back but in into was zurück withdrawing
meidend, avoiding,
- [585] ἤσεν δὲ διαπρύσυον Δαναοῖσι γε γωνώς.
rief aber durch dringend piercingly laut redend-
cried aloud but having voiced.
- [586] ὁ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
Freunde dear und and Leitende ruling
- [587] στῆτ' ἐλε λιχθέν τες καὶ ἀμύνετε νηλεές ἦμαρ
steht stand aufgerafft und wehrt ab unerbittlichen
stand having rallied and defend pitiless
- [588] Αἴανθ', δὲς βελέ εσοι βιάζεται, οὐδέ ε φημι
der who bedrängt wird, und nicht ihn sage ich
who is pressed, and not him I say
- [589] φεύξεσθ' ἐκ πολέ μοι δυσηχός· ἀλλὰ μάλ' ἄντην
fliehen werden aus of laut tönenden-
will flee out of loud sounding- sonder but sehr
will flee out of loud sounding- sondern but sehr
will flee out of loud sounding- entgegen face to face
- [590] ἵστασθ' ἀμφ' Αἴ αντα μέγαν Τελα μάνιον υἱόν.
stellt euch um around großen Telamonischen
take your stand around great Telamonian
- [591] ὡς ἔφατ' Εύρύπο λος βεβλημένος· οὶ δὲ παρ' αὐτὸν
so sprach so was saying Eurypus was saying getroffen seiend-
so was saying so was saying having been struck- die aber bei ihm
so was saying so was saying so was saying who but beside him
- [592] πλησίοι ἔστησαν σάκε' ὥμοισι κλίναντες
nahe near stellten they stood neigend having leaned
- [593] διόρατ' ἀνασχόμενοι τῶν δ' ἀντίος ἤλυθεν Αἴας.
empor haltend- holding aloft- deren of them aber entgegen opposite kam
holding aloft- holding aloft- of them but opposite came
- [594] στῆ δὲ μεταστρεψθείς, ἐπεὶ ἤκετο ἔθνος ἐταίρων.
stand aber but umgewandt, having turned about, als when erreichte came
- [595] ὡς οἱ μὲν μάρναντο δέ μας πυρὸς αἴθομένοι·
so die zwar kämpften indeed were fighting brennenden-
so they indeed were fighting blazende-
- [596] Νέστορα δ' ἐκ πολέ μοι φέρον Νηλίας οἵποι
aber but aus of trugen were bearing nelidische Neleian
- [597] ιδρῶσαι, ἤγνοι δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
schwitzend, sweating, führten they led aber but
- [598] τὸν δὲ ιδών δέ οἶησε ποδάρκης δῖος Αχιλλεύς.
den aber gesehen habend having seen merkte noticed fuß schneller swift footed göttlicher brilliant

- [599] ἐστή₁ κει₂ γὰρ₃ ἐπὶ₄ πρυμ₅ νῆ₆ μεγα₇ κήτεῖ₈ νη₉
stande denn auf for upon tief bāuchigem deep hulled
had stood for upon upon upon upon upon upon upon upon
- [600] εἰσορό₁ων₂ πόνον₃ αἴπουν₄ ἵ₅ωκά₆ τε₇ δακρυό₈ εσσαν.₉
hin schauend looking upon heftige steep und and tränen reiche. tearful.
upon upon upon upon upon upon upon upon upon
- [601] αἴψα₁ δ'₂ ἐ₃ταῖρον₄ ἐ₅ὸν₆ Πα₇τροκλῆ₈α προσέ₉ειπε₁₀
sogleich aber quickly but seinen his own redete an addressed
quickly quick but his own spoke addressed
- [602] φθεγξάμε₁νος₂ παρὰ₃ νηός₄· δ'₅ δὲ₆ κλισί₇ηθεν₈ ἀ₉κούσας₁₀
laut rufend having spoken bei beside he der aber but vom Zelt from the hut gehört habend having heard
spoken spoken spoken spoken spoken spoken spoken spoken spoken
- [603] ἔκμολεν₁ Ἰσος₂ Ἄρη₃, κα₄κοῦ₅ δ'₆ ἄρα₇ οἱ₈ πέλεν₉ ἀρχή.₁₀
ging heraus went forth gleich equal aber but ja then ihm to him war became
went forth went forth
- [604] τὸν₁ πρότε₂ ρος₃ προσέ₄ειπε₅ Με₆ νοιτίου₇ ἄλκιμος₈ υἱός₉·
den him früher earlier sprach an addressed tapferer valiant
him him earlier sprach an addressed
- [605] τίπτε₁ με₂ κικλή₃σκεις₄Ἄχι₅ λεῦ₆ τί₇ δέ₈ σε₉ χρεώ₁₀ ἐμεῖο₁₁
warum denn mich rufst du are calling was aber dich von mir of me
why why me you me you
- [606] τὸν₁ δ'₂ ἀπα₃μειβόμε₄ νοςπροσέ₅φη₆ πόδας₇ ὥκὺς₈ Α₉χιλλεύς₁₀
den aber him entgegnd answering sprach spoke schnelle swift
him him answer
- [607] δῆ₁ Με₂ νοιτιά₃δη₄ τῷ₅ ἐμῷ₆ κεχα₇ρισμένε₈ θυμῷ₉
edler divine dem to the meinem my angenehm gewordener having been pleasing
divine divine to the my my
- [608] νῦν₁ δί₂ω₃ περὶ₄ γούνατ'₅ ἐμὰ₆ στή₇σεσθαι₈ Α₉χαιοὺς₁₀
jetzt now meine ich um around meine my sich hinstellen werden to stand
now now around around around around around around
- [609] λισσομέ₁νους₂ χρει₃ῶ₄ γὰρ₅ ἵ₆κάνεται₇ οὐκέτ'₈ ἀ₉νεκτός₁₀.
bittend- begging- denn for kommt an comes nicht mehr no longer erträglich- bearable.
begging- beg- for comes not longer
- [610] ἀλλ'₁ ἦθι₂ νῦν₃ Πά₄ τροκλε₅ Δι₆ φίλε₇ Νέστορ'₈ ἔρειο₉
sondern but geh jetzt now lieber dear frage ask
but but now now now now
- [611] ὃν₁ τινα₂ τοῦτον₃ ἄγει₄ βε₅ βλημένον₆ ἐκ₇ πολέ₈ μοιο₉
welchen whom irgendeinen someone diesen diesen führt brings getroffen having been struck aus out of
whom whom whom whom whom whom whom whom
- [612] ἡτοι₁ μὲν₂ τά₃ γ'₄ ὅπισθε₅ Μα₆χάονι₇ πάντα₈ ἔοικε₉
wahrlich indeed zwar indeed the things diese at least hinten from behind alles all gleicht seem
indeed indeed indeed indeed indeed indeed indeed indeed
- [613] τῷ₁ Ἀσ₂κληπιά₃δη₄, ἀτἀρ₅ οὐκ₆ ἵδον₇ ὅμματα₈ φωτός₉.
dem to the Asklēpias to the aber but nicht not sah ich did see
to the to the to the to the to the to the to the

- [614] ὅπποι γάρ με παρήξαν πρόσσω μεμαυταί. denn mich trieben vorüber sped past vorwärts forward begehrende. having been eager.
- [615] ὥς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλω ἐπείθεθ' ἐταίρω, so sprach er, he spoke, aber but dem lieben to dear gehorchte was obeying
- [616] βῆ δὲ θέειν παρά τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν. ging aber laufen zu to run an along beside und und also
- [617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληιάδεω ἀφίκοντο, die aber als ja des Neliden of the Neleiad gelangten sie, arrived,
- [618] αὐτοὶ μέν δὲ ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν, sie selbst zwar indeed then stiegen ab auf viel vieg nährend, much nourishing,
- [619] ὅπους δὲ Εύρυμέδων θεράπων λύε τοῖο γέροντος aber but löste was loosening dessen of that
- [620] ἔξ ὄχειων τοὶ δὲ ιδρῶ ἀπεψύχοντο χιτώνων aus out of jene aber but erholten sich were cooling off
- [621] στάντε ποτὶ πνοιήν παρὰ θεν' ἀλός· αὐτὰρ ἐπειτα stehend beide gegen towards bei beside aber but danach then
- [622] ἐς κλισίην ἐλθόντες πάντας κλισμοῖσι κάθιζον. in into gekommen seiend having come auf upon setzten sich. were sitting.
- [623] τοῖσι δὲ τεῦχε κυκειῶ ἔϋπλόκαμος Ἐκαμῆδη, ihnen aber bereite was preparing schön gelockte fair tressed
- [624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Ἀχιλλεύς, die whom wählte sich aus from als when verwüstete sacked
- [625] θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἦν οἱ Ἀχαιοι groß sinnigen, great hearted, die whom to him
- [626] ἔξελον οὕνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων. nahmen weg weil auszuzeichnen pflegte kept excelling aller. of all.
- [627] ἡ σφωϊν πρῶτον μὲν ἐπιπροῦηλετρά πεζαν die ihnen beiden zuerst ja vor schob sent forward
- [628] καλὴν κυανόπεζαν ἔύξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς schöne dunkel blau füßige gut polierte, well smoothed, aber auf ihrer it

- [629] χάλκειον κάνεον, ἐπὶ δὲ κρόμυον ποτῷ ὕψον,
ehernen bronze darauf aber upon and
- [630] ἡδὲ μέλι χλωρόν, παρὰ δ' ἀλφίτου ιεροῦ ἀκτήν,
und and grün, fresh, neben aber beside and heiligen sacred
- [631] πὰρ δὲ δέ πας περικαλλές, δὲ οἴκοθεν ἦγ' ὁ γεραιός,
neben aber beside and sehr schön, very beautiful, den which von Haus from home brachte was bringing der the Greis, old man,
- [632] χρυσεῖοις ἥλιοισι πεπαρμένον· οὐατα δὲ αὐτοῦ
mit goldenen with golden durch bohrt worden· having been pierced· aber but von ihm of it
- [633] τέσσαρ' ἔσαν, δοιαὶ δὲ πελειάδες ἀμφὶς ἔκαστον
vier four waren, double aber and rings on either side je den each
- [634] χρύσειαι νεμέθοντο, δύω δὲ ὑπὸ πυθμένες ἥσαν.
goldene golden weideten sich, were set, zwei aber unter under waren. were.
- [635] ἄλλος μὲν μογέων ἀποκινήσασκε τραπέζης
ein anderer another zwar müh end toiling pflegte zu bewegen kept shifting
- [636] πλεῖον ἔόν, Νέστωρ δὲ ὁ γέρων ἀμογητὶ ἤειρεν.
größer more seiend, being, Néstower aber but der the Greis old man mühelos without toil hob, lifted.
- [637] ἐν τῷ ὥρᾳ σφι κύκησε γυνὴ εἴκυα θεῆσιν
in diesem in it ja ihnen mischte mixed gleich seiend having resembled
- [638] οἶνῳ Πραμνεῖῳ, ἐπὶ δὲ αἴγειον κνῆ τυρὸν
Pramnischem, Pramnian, darauf aber and ziegen haften goat rieb scraped
- [639] κνήστι χαλκείη, ἐπὶ δὲ ἄλφιτα λευκὰ πάλυνε,
ehern, bronze, upon aber and weiße white streute, scattered,
- [640] πινέμεναι δὲ ἐκέλευσεν, ἐπεί πότε ὅπλισσε κυκεῖω.
zu trinken aber but befahl, she ordered, nachdem when then bereitete prepared
- [641] τὼ δὲ ἐπειδὴ οὖν πίνοντ' ἀφέτην πολυκαγκέα δύψαν
die beiden the two aber but als when nun then drinking ab lassenden releasing viel beißenden much galling
- [642] μύθοισιν τέρποντο πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντες,
erfreuten sich were delighting zu toward einander each other erzählend, speaking,
- [643] Πάτροκλος δὲ θύρησιν ἐφίστατο ποσθεῖος φώς.
aber but stellte sich was standing by götter gleicher equal to a god

- [644] τὸν δὲ ἵδων ὁ γεραῖὸς ἀπὸ θρόνου ὥρτο φαεινοῦ,
den aber gesehen habend having seen der the Greis old man von from erhab sich rose glänzenden, bright,
- [645] ἐξ δ' ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' ἐδριάς ασθαι ἔνωγε.
hinein aber führe lead genommen habend, having taken, hin down nieder but sich niederzusetzen to sit befaßl. he urged.
- [646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἶπε τε μῆθον.
aber but from the other side lehnte ab was refusing sprach und and und
- [647] οὐχ ἔδος ἐστὶ γεραὶ διοτρεφές, οὐδέ με πείσεις.
nicht not ist is greis zeus genährter, Zeus nurtured, und nicht and not mich me wirst du überzeugen. you will persuade.
- [648] αἰδοῖος νεμεσητὸς δι με προέηκε πιθέσθαι
ehrwürdig tadelnswert der mich sandte sent forth zu erfahren
- [649] ὅν τινα τοῦτον ἔγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς
wen irgendeinen diesen führst du verwundet. sondern but auch selbst
- [650] γιγνώσκω, ὄροι δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
erkenne ich, sehe aber but
- [651] νῦν δὲ ἔπος ἔρεις ἀν πάλιν ἄγγελος εἴμι Αχιλῆι.
jetzt aber sagend going to say wiederum again werde ich gehen I go
- [652] εὖ δὲ σὺ οἴσθα γεραὶ διοτρεφές, οἵος ἐκεῖνος
gut aber du weißt old man zeus genährter, Zeus nurtured, welcher what sort jener
- [653] δεινὸς ἀνήρ τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιόωτο.
schrecklich terrible bald soon wohl would also schuldlos the guiltless würde er beschuldigen. he might blame.
- [654] τὸν δ' ἡμείβετ' επειτα Γερίνιος ἴπποτα Νέστωρ.
den aber entgegnete was answering dann then Gerener Gerenian
- [655] τίπτε τὰρ ὕδι Αχιλεὺς δόλοφύρεται υἱας Αχαιῶν,
warum denn so beklagt sich laments
- [656] ὄσσοι δὴ βέλεσιν βεβλήταται οὐδέ τι οἴδε
wie viele ja sind getroffen have been struck auch nicht and not etwas anything weiß he knows
- [657] πένθεος, ὄσσον ὕρωρε κατὰ στρατόν· οἱ γὰρ ἄριστοι
wie viel how great ist aufgesprossen has arisen durch throughout die nämlich for Besten the best
- [658] ἐν νηυσὶν κέαται βεβλημένοι οὔτάμενοι τε.
in in liegen lie getroffen seiend having been struck verwundet seiend being wounded und. and.

- [659] βέβληται μὲν δὲ Τυδεῖ δῆς κρατερὸς Διομήδης,
ist getroffen zwar der Tuydei dēs krateros Diomedes,
has been struck indeed he starker strong
- [660] οὔται σται δέ Όδυσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἡδ' Ἀγαμέμνων.
ist verwundet aber but Odyseus douri klytros hed' Agamemnon.
has been wounded but famous and and
- [661] βέβληται δὲ καὶ Εύρυππος κατὰ μηρὸν ὁ ἴστῳ.
ist getroffen aber auch am down upon
has been struck but also am down upon
- [662] τοῦτον δέ ἄλλον ἐγὼ νέον ἤγαγον ἐκ πολέμοι
diesen aber anderen ich neu new führte led aus out of
this but other I new new led out of war
- [663] Ιῷ ἀπὸ νευρῆς βέβλημένον. αὐτὰρ Αχιλλεὺς
von from getroffen worden. having been struck. aber but
- [664] ἔσθλὸς ἐών Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδέ εἰλείρει.
edel seiend being nicht sorgt er sich cares und nicht erbarmt er sich.
good being not cares not pities.
- [665] ἦ μένει εἰς ὅ κε δὴ νῆες θοαὶ ἄγχι θαλάσσης
wohl bleibt er bis daß ja schnelle swift nahe near
indeed waits until that ever indeed
- [666] Ἀργεῖων ἀέκητι πυρὸς δημόιο θέρωνται,
un freiwillig against will feindlichem hostile verbrannt werden,
against will hostile scorched,
- [667] αὐτοί τε κτεινώμεθ' ἐπισχερώ οὐ γὰρ ἐμὴ ίς
selbst und werden wir getötet im Nahkampf nicht denn for meine my
we ourselves and are being killed hand to hand not for my
- [668] ἔσθ' οἵη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν.
ist wie such as früher formerly war used to be in in geschmeidigen pliant
- [669] εἴθε ώς ἥβωοιμ βέη δέ μοι ἔμπεδος εἴη
möchte doch so jugendlich wäre ich aber mir fest steadfast wäre might be
would that so I might be youthful but to me steadfast might be
- [670] ώς ὅπότε Ἡλείοισι καὶ ἡμῖν νεῦκος ἐτύχθη
wie wenn und uns to us geschah was brought about
as when and us to us was brought about
- [671] ἀμφὶ βοηλασύῃ, ὅτε ἐγὼ κτάνοντιτυμονή
um around als when ich tötete slew
- [672] ἔσθλὸν Ὅπειροχίδην, δῆς ἐν Ἡλίδι ναιετάσκε,
edlen noble der who in Heliadi wohnte, was dwelling,
- [673] ρύσι' ἐλαυνόμενος δέ δέ αἱμύνων ἥσι βόεσσιν
treibend- being driven- der he aber but abwehrend warding off für seine for his

[674] ἔβλητ'	ἐν πρώ	τοισιν	έμης	ἀπό	χειρὸς ἄκοντι,
wurde getroffen was struck	in in	the foremost	meiner of my	von from	
[675] καδ δ'	ἔπεσεν, λαοὶ	δὲ περίτρεσαν	ἄγροι ὥται.		
hinab aber down but	fiel, fell,	aber but	erschraken were afraid		
[676] ληίδα	δ' ἐκ πεδίου συνελάσσαμεν		ῆλιθα	πολλὴν	
aber aus but out of	trieben wir zusammen	we drove together	sehr exceedingly	viel much	
[677] πεντήκοντα βοῶν ἀγέλας, τόσα πίεσα οἰῶν,					
fünfzig fifty	so viele so many				
[678] τόσσα συῶν συβόσια, τόσ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν,					
so viele so many	so viele so many	weite broad			
[679] ἵππους δὲ ξανθὰς ἔκατὸν καὶ πεντήκοντα					
aber but fuchsfarbene chestnut	hundert a hundred	und and	fünfzig fifty		
[680] πάσας θηλεύας, πολλῆσι δὲ πῶλοι ὑπῆσαν.					
alle all weiblichen, female, with many	aber but	were beneath.	were dabei.		
[681] καὶ τὰ μὲν ἡλασάμεσθα πύλον Νηλήιον εἰσω					
und and die these things zwar indeed	trieben wir we drove	Nele isch Neleian	hinein inward		
[682] ἐννύχιοι προτὶ ἔστυ· γε γέγιθει δὲ φρένα Νηλεύς,					
nächtlich by night zu toward	freute sich rejoiced	aber but	Nηλεύς,		
[683] οὕνεκά μοι τύχε πολλὰ νέω πόλει μον δὲ κιόντι.					
weil because to me fiel zu befell	vieles many	dem Jüngling to a youth	aber but gehend. going.		
[684] κήρυκες δ' ἐλίγαινον ἅμ' ἡοῖ φαινομένηφι					
aber but riefen zusammen were summoning	mit at once	erscheinend appearing			
[685] τοὺς ἴμεν οἷσι χρεῖος ὁ φείλετ' ἐν Ἡλιδι δίη·					
die those gehen to go to whom	geschuldet war was owed	in in	göttlicher divine·		
[686] οἱ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἡγήτορες ἄνδρες					
die aber zusammengekommen seiend having gathered	der Pylier of Pylians				
[687] δαίτρευον· πολέσιν γάρ Ἐπειοὶ χρεῖος ὅφειλον,					
schmausten· were feasting· vielen to many denn for	schuldeten, they owed·				
[688] ὡς ἡμεῖς παῦροι κεκακωμένοι ἐν Πύλῳ ἴμεν·					
weil since wir wenige few misshandelt gewesen having been worn down	in in	waren· were·			

- [689] ἐλθὼν γάρ δὲ ἔκακωσε βῆ Ήρακλης εἴη
gekommen seiend denn ja schädigte ruined herakleische of Heracles
- [690] τῶν προτέρων ἐτέων, κατὰ δὲ ἔκταθεν ὅσσοι ἄριστοι·
der of the früheren former herab aber wurden getötet were slain wie viele as many as Besten-best-
- [691] δώδεκα γὰρ Νηλῆος ἀμύμονος ιέες ἦμεν·
zwölf denn for tadel losen blameless waren wir-were.
- [692] τῶν οἵος λιπόμην, οἱ δὲ ἄλλοι πάντες ὅλοντο.
von denen of them allein alone blieb ich zurück, I was left, die who aber but anderen others alle all gingen zugrunde. perished.
- [693] ταῦθ' ὑπερηφανέοντες Επειοὶ χαλκοχίτωνες
dieses these things überheblich seiend acting over proud bronze geharnischte bronze clad
- [694] ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.
uns us übermäßig seiend insulting Frevel taten reckless things ersannen sie. were devising.
- [695] ἐκ δὲ ὁ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶϋ μέγ' οἰῶν
aus of but he der he und and und and sehr great
- [696] εἵλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἥδε νομῆας.
wählte chose for himself ausgesucht habend having selected dreihundert three hundred und and und and
- [697] καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μέγ' ὄφελετ' ἐν Ἡλιδι δίη
and for ihm to him sehr great war geschuldet was owed in in göttlicher divine
- [698] τέσσαρες ἀθλοφόροι τί ποι αὐτοῖσιν ὅχεσφιν
vier four preis tragende prize winning mit ihren with their own
- [699] ἐλθόντες μετ' ἀεθλα· περὶ τρίποδος γὰρ εἰμελλον
gekommen seiend having come mit after um for denn for sollten sie were about
- [700] θεύσεσθαι· τοὺς δ' αὖθις ἔναξ ἀνδρῶν Αὔγειας
laufend werden to run. die them aber dort there
- [701] κάσχεθε, τὸν δὲ ἐλα τῆρ' ἀφει ει ἀκα χήμενον ἵππων.
hielt zurück, held back, ihn aber but schickte er fort sent away bekümmert sore grieved
- [702] τῶν δὲ γέρων ἐπέων κεχολωμένος ἥδε καὶ ἔργων
deren of these he der he zornig geworden angered und and auch also
- [703] ἐξέλεετ' ἄσπετα πολλά· τὰ δὲ ἄλλα' εἰς δῆμους εἶδωκε
nahm er took out unzählige countless viele many die the aber but andern other things in into gab er gave

- [704] δαιτρεύειν, μή τίς οἱ ἀτεμβόμενοςκίοι ληνς.
zu festen, dass nicht jemand ihm verkürzt seiend being deprived ginge der gleichen.
to feast, lest someone to him go of equal share.
- [705] ἡμεῖς μὲν τὰ καστα διείπομεν, ἀμφὶ τε ἄστυ
wir zwar die einzelnen teilten wir zu, um auch und
we indeed the things each we ordered, around and
- [706] ἔρδομεν ἵρᾳ θεοῖς· οὐδὲ τρίτῳ ἥματι πάντες
vollzogen wir we offered die aber am dritten on the third alle all
- [707] ἤλθον ὁμῶς αὐτοί τε πολεῖς καὶ μώνυχες ἦπποι
kamen gleichermaßen selbst auch zahlreiche und einhufige
came together themselves and many and single hoofed
- [708] πανσυδῆται μετὰ δέ σφι Μολίονε θωρήσοντο
in geschlossener Macht mit aber ihnen rüsteten sich
in full force after but for them were arming
- [709] παῖδ' ἔτ' ἐόντ', οὐ πω μάλα εἰδότε θούριδος ἀλκῆς.
noch seiend, nicht doch sehr wissend stürmischer
yet being, not yet knowing of fierce
- [710] ἔστι δέ τις Θρυόεσσα πόλις αἱ πεῦα κολάωνη
es gibt aber eine stille steep
there is but a certain steep
- [711] τηλοῦ ἐπ' Αλφεῳ, νεάτη Πύλου ἡμαθόεντος·
weit an entlegenste furthest sandy·
far upon
- [712] τὴν ἀμφεστρατόωντο διαρράσσαι μεμαῶτες.
die belagerten sie zu zerbrechen begierig seiend.
her were encamped around to tear through eager.
- [713] ἀλλ' ὅτε πᾶν πεδίον μετεκίαθον,
aber als ganzes whole durchschritten sie hatten,
but when they had traversed,
- [714] ἄγγελος ἥλθε θέουσ' ἀπ' Ὄλύμπου θωρήσεσθαι
kam laufend von sich zu rüsten
came running from to arm
- [715] ἔννυχος, οὐδέτε ἀκοντά Πύλον κάτα λαὸν ἄγειρεν
nächtlich, und nicht wider willigen durch throughout sammelte sie
by night, nor unwilling throughout gathering
- [716] ἀλλὰ μάλιστας εἴσυμενονος πολεμίζειν. οὐδέ με Νηλεὺς
sondern sehr eilend seiende zu kämpfen. auch nicht mich
but very eager to make war. and not me
- [717] εἴα θωρήσεσθαι, πέκρυψενδέ μοι ἔπους·
ließ zu sich zu rüsten, verbarg hid away aber mir
allowed to arm, hid away but for me
- [718] οὐ γάρ πώ τί μ' ἔφη τοδε μεν πολεμήσα
nicht denn noch etwas mich he said wissen kriegs mäßige
not for yet anything me he said to know warlike
- [719] ἔργα.

[719] ἀλλὰ καὶ ὡς ἵππεῦσι μετέπρεπον ἡμετέροισι
aber auch so ragte ich hervor unserren our own
but also thus I excelled our own

[720] καὶ πεζός περ ἐών, ἐπεὶ ὡς ἄγε νεῖκος Ἀθήνη.
auch zu Fuß zwar seiend, being, da since thus so führte
and on foot indeed was leading

[721] ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυάριος εἰς ἄλα βάλλων
es gibt aber einen a certain Minyer isch Minyeian in into werfend casting
there is but a certain Minyer isch Minyeian in into werfend casting

[722] ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μείναμεν Ἡῶ δῖαν
nahe near wo where verweilten wir we stayed göttliche holy

[723] ἴπποις Πυλίων, τὰ δὲ πέρρεον ἔθνεα πεζῶν.
der Pylier, die of Pylians, the aber strömten herbei were flowing upon der Fußgänger. of foot men.

[724] ἐνθεν πανσυδῆ σὺν τεύχεσι θωρηκθέντες
von dort in Gesamtheit mit gerüstet worden seiend
from there in full force with having been armed

[725] ἐνδιοι ἵκομεσθ' οἱ πόνον ἥρον Ἀλφειοῖο.
mittags at mid day kamen wir an we came heiligen sacred

[726] ἐνθα Διὸν δέξαντες ὑπερμενεῖς οἱ καλά.
dort there verrichtet habend having sacrificed über mächtigen very mighty schöne, fair,

[727] ταῦρον δέ οἱ οὐαὶ ταῦρον δέ Ποσειδάωνι,
aber but euer but οὐαὶ ταῦρον δέ Ποσειδάωνι,
but but οὐαὶ ταῦρον δέ Ποσειδάωνι,

[728] αὐτὰρ Αθηναῖη γλαυκώπιδι βοῶν ἀγελαίνη,
aber but eulen äugigen grey eyed herden führende, herd bred,

[729] δόρπον ἐπειθ' ἔλομεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,
dann then nahmen wir took durch throughout in voll zähligen, companies,

[730] καὶ κατέκοιμθημενέντεσιν οἷσιν ἔκαστος
und and schließen wir ein in in denen with his own jeder each

[731] ἀμφὶ ρόπας ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειόλ
um around aber but groß mütige great souled

[732] ἀμφέσταν δὴ ἔστου διαρράσσαι μεμαῶτες
hatten umstellt had stood around ja zu zerbrechen to break through begierig seiend eager

[733] ἀλλά σφι προπάροιθε φάνη μέγα ἔργον Ἀρηός.
aber but ihnen to them voraus before erschien appeared groß

- [734] εὔτε γὰρ ἡέλιος φαέθων ὑπερέσχεθε γαίης,
als bald denn leuchtend übertrug
when for shining over topped
- [735] συμφερόμεσθα μάχη Διί τ' εύχόμενοι καὶ Ήθηνη.
liefen wir zusammen und betend seiend und
we engaged and praying and
- [736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἐπειῶν ἐπλετοῦνεῖκος,
aber als ja der Pylier und wurde
but when indeed of Pylians and there was
- [737] πρώτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἔπους,
zuerst ich ergriff brachte ich fort I carried off aber einufige single hoofed
first
- [738] Μούλιον αἰχμῇ τήν· γαμβρὸς δ' ἦν Αύγελαο,
aber war was
- [739] πρεσβυτάτην δὲ θύγατρ' εἶχε ξανθὴν Ἄγαμήδην,
älteste aber but he had blonde
eldest
- [740] ἡ τόσα φάρμακα ἤδη ὕστα τρέφει εὔρειαχθών.
die so viele wusste wie viele nährt weite
who so many knew as many as nourishes wide
- [741] τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλον χαλκήρει δουρὶ¹
den zwar ich heran kommenden traf bronze
him indeed towards coming struck beschlagenen fitted
- [742] ἥριπε δ' ἐν κονίησιν· ἐγὼ δ' ἐς δίφρον ὀρούσας
fiel aber in in ich aber in into gesprungen seiend
he fell but in in but into having leapt
- [743] στῆν ῥα μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοί
stand ja bei among aber but groß mütige great souled
- [744] ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπεὶ ἴδον ἄνδρα πεσόντα
erschraken hier und dort in different ways ein anderer, another, als sahen when they saw
they trembled
- [745] ἡγεμόν' ἵππων, δὲ ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.
der who sich auszuzeichnen pflegte zu kämpfen.
kept excelling to fight.
- [746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόρουσα κελαινῇ λαίλαπι ίσος,
aber but ich stürzte vor dunkler to a dark gleich, equal,
- [747] πεντήκοντα δ' ἔλον δίφρους, δύο δὲ ἀμφὶς ἔκαστον
fünfzig fifty aber nahm I took zwei two aber ringsum apart je jeden each
- [748] φῶτες ὁδᾶξ μιτ den Zähnen έλον ούδας ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.
nahmen took meinem by my unter under bezwungenen seiend.
with the teeth

- [749] καί νύ κεν Ἀκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλά παξα,
und nun wohl
and now would
verwüstete,
sacked,
- [750] εἰ μή σφωε πατὴρ εὐρὺ κρείων ἐνοσίθων
wenn nicht sie zwei
if not the two
breit wide
herrschend ruling
- [751] ἐκ πολέμου ἐσάωσε καλύψας ἡέρι πολλῇ.
aus of rettete saved verhüllt habend having covered
dichem. much.
- [752] ἐνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξε·
dort there den Pyliens to great power
there put in hand.
- [753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδίοι
so lange denn for nun then we were following
so long through
- [754] κτείνον τές τ' αὐτὸνς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες,
tötend killing und sie them up and down und
killing and and
gathered,
- [755] ὅφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολὺ πύρου βίσαμεν ἵππους
bis auf of much wheat ließen wir steigen we drove
- [756] πέτρης τ' Θλενίης, καὶ Ἀλησίου ἐνθα κολώνη
and Olenischen, and and where
and of Olenian, and where
- [757] κέκληται θεν αὔτις ἀπέτραπε λαὸν Αθήνη.
heißt- woher wieder back again wandte ab turned back
is called whence back again turned back
- [758] ἐνθ' ἄνδρα κτείνας πύμα τὸν λίπον· αὐτὰρ Αχαιοί
dort there getötet habend last ließ ich zurück I left- aber but
there killed last left but
- [759] ἀψ ἀπὸ Βουπρασίοιο Πύλονδ' ἔχον ὥκεας ἵππους,
wieder von from lenkten they were holding schnelle swift
- [760] πάντες δ' εὐχετόωντο θεῶν Δὲ Νέστορί τ' ἀνδρῶν.
alle aber beteten were praying und und
all and beteted were praying and and
- [761] ὡς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Αχιλλεὺς
so waren, wenn ever waren ja, unter among aber but
thus they were, if ever they were indeed, among but
- [762] ὁλος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται· ἦ τέ μιν οἵω
allein der of the wird davon tragen will win- wahrlich indeed auch ihn meine ich I think
- [763] πολλὰ μετακλαύσεσθαι ἐπεὶ κ' ἀπὸ λαὸς ὅληται.
vieles später beklagen werden sobald when then from zugrunde gehe. may perish.

[764] ὡς πέπον ἦ μὲν σοί γε Μενοίτιος ὥδ' ἐπέ τελλεν
O wahrlich zwar dir to you indeed so thus was enjoining

[765] ἡματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθῆ ής Ἄγα μέμνονι πέμπε,
dem als dich aus the when you from sandte, sent,

[766] νῶι δέ τ' ἔνδον ἐόντες ἐγὼ καὶ δῖος Ὁ δυσσεύς
uns beiden aber ja drinnen seiend ich und and göttlicher godlike

[767] πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἡ κούμεν ὡς ἐπέ τελλε.
alles sehr in in megaroiς hörten wir wie as befaßl. he enjoined.

[768] Πηλῆος δ' ίκομεσθα δόμους εὖ ναιετάοντας
aber gelangten wir but we came gut well bewohnt seiende dwelling

[769] λαὸν ἀγείρον τεσκατ' Αχαΐδα πουλυβό τειραν.
versammelnd über gathering throughout viel vieh nährende. much nourishing.

[770] ἐνθα δ' ἔπειθ' ἕρωα Μενοίτιον εύρομεν ἔνδον
dort aber dann then fanden wir we found drinnen within

[771] ἡδε σέ, πὰρ δ' Αχιλῆα γέρων δ' ιππηλάτα Πηλεὺς
und dich, bei aber and Pferde lenker chariot driving

[772] πίονα μηρία καῖε βοὸς Διὺς τερπικεραύνῳ
fette rich verbrannte was burning Donner liebenden joying in thunder

[773] αύλῆς ἐν χόρτῳ τῷ ἔχε δὲ χρύσειον ἄλεισον
in in hielt he held aber but goldenen golden

[774] σπένδων αἴθοπα οἶνον ἐπ' αἴθομέ νοιζε ποῖσι.
schenkend libation funkeln den fiery red auf upon brennenden burning Opfern. holy things.

[775] σφῶι μὲν ἀμφὶ βοὸς ἐπε τὸν κρέα, νῶι δ' ἔπειτα
euch zweien zwar um βoὸs folgten were attending uns beiden to us two aber danach then

[776] στῆμεν ἐν προθύροισι ταφῶν δ' ἀνόρουσεν Αχιλλεύς,
standen wir in in erschrocken seiend stunned aber sprang auf sprang up

[777] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλάν, κατὰ δ' ἐδριάσσθαι ἄνωγε,
hinein aber führe lead genommen habend, having taken, hinab aber sich niederzusetzen to sit down befaßl., he urged,

[778] ξείνια τ' εὖ παρέθηκεν, ἣ τε ξείνοις θέμις ἔστιν.
und gut setzte vor, set before, welche and ist. is.

- [779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρ πημεν ἐδητύος ἡδὲ ποτῆτος,
aber sobald when wurden gesättigt we were sated und and
- [780] ἥρχον ἐγὼ μόθιο κελεύων ὕμμ' ἄμ' ἐπεσθαι·
begann ich befehlend ordering euch zugleich together zu folgen· to follow·
- [781] σφῶ δὲ μάλ' ἡθέλετον, τὰ δ' ἄμφω πόλλα ἐπέτελλον.
ihr beide aber sehr wolltet, were willing, die beiden the two aber both vieles much befahl. were enjoining.
- [782] Πιηλεὺς μὲν ὦ παιδὶ γέρων ἐπέτελλ' Ἀχιλῆτ
zwar seinem to his befaßt enjoined
- [783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπερίοχον ἔμμεναι ἄλλων.
immer sich auszuzeichnen to excel und überlegen preeminent zu sein to be der anderen· of others·
- [784] σοὶ δ' αὖθ' ὕδ' ἐπέτελλε Μενοίτιος Ἀκτορος υἱός·
dir aber wiederum so thus befaßt was enjoining
- [785] τέκνον ἐμὸν γενεῆ μὲν ὑπέρτερός ἐστιν Ἀχιλεύς,
mein my zwar indeed überlegen superior ist is
- [786] πρεσβύτερος δὲ σὺ ἔσαις βῃ δ' ὅ γε πολλὸν ἀμείνων.
älter older aber du bist· are· aber der he ja indeed viel much besser. better.
- [787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκινὸν ἔπος ἡδὲ ὑποθέσθαι
sondern gut ihm zu sagen to say diches shrewd und zu raten to advise
- [788] καὶ οἱ σηματνεινδὲ δὲ πείσεται εἰς ἀγαθόν περ.
und ihm zu zeigen· to signal· der aber wird folgen will obey in to das Gute good zwar. indeed.
- [789] ὡς ἐπέτελλ' ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθεα· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
so thus was enjoining der he du aber vergisst· forgot· sondern noch yet und jetzt now
- [790] ταῦτ' εἴποις Ἀχιλῆς δαίφρονι αἴ κε πίθηται.
dieses these things würdest sagen you might say kampf verständigen war minded wenn wohl gehorche. may obey.
- [791] τίς δ' οἶδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὁρίναις
wer aber weiß ob wohl ihm mit with würdest auf regen you might stir
- [792] παρειπών ἀγαθὴ δὲ παραίφασίς ἐστιν ἐταίρου.
zugeredet habend having spoken gently gut good aber but ist is
- [793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἥσι θεοπροπίην ἀλείνει
wenn aber irgendeinen someone in denen in which meidet avoids

- [794] καί τινά οἱ πὰρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ,
und irgend etwas ihm von Seiten zeigte an declared erhabene august
- [795] ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἅμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω
sondernd dich doch soll schicken, zugleich aber anderer other soll folgen let follow
- [796] Μυρμιδόνων, αἴ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηαι·
wenn wohl etwas something werdest du you may become.
- [797] καί τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλει μον δὲ φέρεσθαι,
und dir schöne fine let him give aber and zu tragen, to be carried,
- [798] αἴ κέ σε τῷ εἰσκοντες ἀπόσχων ται πολέμοι
wenn wohl dich dem gleichend likening ablassen they may hold off
- [799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀργῆιοι υἱες Ἀχαιῶν
sollen aufatmen may breathe again und kriegerische warlike
- [800] τειρόμενοι· δολίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοι.
ermattet seiend being worn· klein small aber auch but and
- [801] ὥεια δέ κ' ἀκμῆι τες κεκηπότας ἀνδρας ἀϋτῇ
leicht aber doch kraft volle vigorous ermüdete worn out
- [802] ὕσταισθε προτὶ ἄστυ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων.
würdet stoßen nach toward weg away from und and
- [803] ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὅρινε,
thus sprach, ihm aber ja then in in regte auf, stirred,
- [804] βῆ δὲ θέειν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Ἀχιλῆα.
ging aber zu laufen to run an beside zu toward
- [805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὄδυσσος ὁς θεῖοι
aber als when indeed an den entlang along göttlichen godlike
- [806] ἔξε θέων Πάτροκλος, ἵνα σφ' ἀγορή τε θέμις τε
kam an laufend running wo where for them und und und
- [807] ἦν, τῇ δὴ καὶ σφι θεῶν ἐτετέύχατο βωμοί,
war, was, at which ja und ihnen war bereitet had been made
- [808] ἔνθα οἱ Εύρυπολος βεβλημένος ἀντεβόλησε
dort there ihm Eürupypon los βεβlheménos verwundet seiend having been struck begegnete met

- [809] διογενῆς Εύαιμονίδης κατὰ μηρὸν ὁ ἴστω^φ
Zeus geborener
Zeus born gegen down upon
- [810] σκάζων ἐκ πολέμου· κατὰ δὲ νότιος ύέεν ιδρώ^{ας}
hinkend limping aus out of hinab down aber but feucht moist was flowing
- [811] ὄμων καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ δ' ἔλκεος ἀργαλέοιο
und and von from aber but schmerzlichen grievous
- [812] αἴμα μέλαν κελάρυζε· νόος γε μὲν ἔμπεδος ἦν.
schwarz black rieselte· was gurgling· was gurgling ja indeed zwar standhaft firm war. was.
- [813] τὸν δὲ ἵδων ὥκτειρε Μενοιτίου ἄλκιμος υἱός,
ihn aber gesehen habend having seen beklagte pitied tapferer valiant
- [814] καὶ ρ' ὀλοφυρόμενος ἔπειτα πτερόεντα προσηγόρισε
und ja wehklagend lamenting geflügelte winged sprach an- he addressed
- [815] ἄδειλοι Δαναῶν ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
ach elend ah wretched und and Herrschende ruling
- [816] ὥς ᾧρ' ἐμέλλετε τῇλε φίλων καὶ πατρίδος αῖνος
so ja wart im Begriff you were about fern far der Freunde of friends und and
- [817] ἄσειν ἐν Τρούην ταχέας κύνας ἀργέτι δημῶ^φ.
sättigen to sate in in schnelle swift hell glänzendem to Argive
- [818] ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ διοτρεφές Εὐρύπουλ' ἥρω^{ας},
aber but komm come to me dies this sage tell Zeus genährter Zeus nurtured
- [819] ἢ ρ' ἔτι που σχήσουσι πελώριον Ἔκτορ' Αχαιοί,
oder or ja noch still wohl perhaps werden aufhalten will hold riesigen huge
- [820] ἢ ἢδη φθύσονται ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμέντες
oder schon werden zugrunde gehen unter von ihm by him bezwungen worden seiend having been subdued
- [821] τὸν δ' αὖτ' Εὐρύπου λος βεβλημένος ἀντίον ἥδα:
ihn aber wieder again verwundet seiend having been struck entgegen in reply sprach-spoke-
- [822] οὐκέτι διογενῆς Πατρόκλεες ἄλκαρ Αχαιῶν
nicht mehr Zeus geborener Zeus born
- [823] ἔσσεται, ἀλλ' ἐν νηνσοὶ μελαίνη σινπεσέονται.
wird sein, will be, sondern but in in schwarzen black werden fallen. will fall.

- [824] οὐ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἀριστοί,
die zwar denn ja alle, wie viele früher waren die Besten,
who indeed for indeed all, as many as formerly were best,
- [825] ἐν νησὶν κέαται βέβλημένοι οὐτάμενοί τε
in in liegen verwundet seiend having been struck verwundet worden seiend having been wounded und and
- [826] χερσὶν ὑπό Τρώων τῶν δὲ σθένος ὅρνυται αἰέν.
unter von deren aber but σθένος erhebt sich rises immer. always.
- [827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,
aber mich zwar du rette führend zu auf schwarzes, black, but me indeed you save leading to to black,
- [828] μηροῦ δ' ἔκταμ' ὁστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἷμα κελαινὸν
aber but schneide heraus von from ihm from it aber but schwarzes black
- [829] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δ' ἡπια φάρμακα πάσσε
wasche wash lau warmem, warm, darauf on aber but milde gentle streue auf sprinkle
- [830] ἐσθλά, τά σε προτί φασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι,
gute, good, die dich in Bezug auf sagen sie say gelehrt worden sein, to have been taught,
- [831] δν Χείρων ἐδάδαξ δικαιότα τοςΚενταύρων.
den whom lehrte taught gerechter gerechter most just
- [832] ἵητροι μὲν γὰρ Ποδαλείριος ἡδὲ Μαχάων
zwar indeed denn for und and
- [833] τὸν μὲν ἐνὶ κλισίησιν ὀΐομαι ἔλκος ἔχοντα
den the one zwar indeed in in ich meine I suppose tragend having
- [834] χρήζοντα καὶ αὐτὸν ἀμύμονος ἵτηρος
bedürfend needing und himself selbst tadellosen of blameless
- [835] κεῖσθαι· δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὀξὺν Ἀρη.
zu liegen· der aber auf erwartet scharfen sharp
- [836] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενοιτίου ἄλκιμος υἱός·
ihn aber wiederum again sprach an addressed tapferer valiant
- [837] πῶς τὰρ εἴοι τάδε ἔργα τί ὥξομεν Εὔρύπουλ' Ἕρως
wie denn wäre diese these was what werden wir tun shall we do
- [838] ἔρχομαι ὅφερ' Αχιλῆος δαίφρονι μούθον εἰνίσπω
ich gehe so that kampf verständigen battle minded ich sage aus I tell

- [839] ὅν Νέστωρ ἐπέτελλε Γερίνιος οὐρος Ἀχαιῶν·
das which auftrag was enjoining Gerenische Gerenian
- [840] ἀλλ' οὐδ' ὡς περ σεῖο μεθήσω τειρομένοιο.
doch nicht einmal so thus indeed deiner of you werde ich lassen I will let go gequälten. being worn down.
- [841] ἦ, καὶ ὑπὸ στέρηνοι λαβὼν ἄγε ποιμένα λαῶν
so, und unter ergriffen habend having taken führte lead then, and under
- [842] ἐς κλισίην· θεράπων δὲ ἵδων ὑπέχευε βοείας.
in into aber but gesehen habend having seen goß darunter was spreading under rinderne. ox hides.
- [843] ἐνθά μιν ἐκτανύσας ἐκ μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ
dort there ihn ausgestreckt habend having stretched out aus out of schnitt he cut
- [844] ὄξὺ βέλος περιπευκές, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἴμα κελαινὸν
scharfes sharp eng anliegendes, close set, von from ihm from it aber but schwarzes black
- [845] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δὲ ρίζᾳ βάλε πικρὴν
wusch wash lau warmem, warm, darauf aber upon warf throw bittere bitter
- [846] χερσὶ διατρίψας ὀδυνήφατον, ἦ οἱ αἵπασας
zerrieben habend having rubbed Schmerz lindernde, pain soothing, die ihm to him which all alle
- [847] ἔσχ' ὄδυνας· τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἷμα.
hielt auf checked das zwar the indeed trocknete ab, dried, hörte auf ceased aber but